



nuithonit

SAISON 2012 | 2013

**«L'ART DU THÉÂTRE NE PREND TOUTE SA SIGNIFICATION
QUE LORSQU'IL PARVIENT À ASSEMBLER ET À UNIR.»** Jean Vilar.

Ce désir de rassembler tous les publics autour de la passion des arts de la scène est, depuis sept saisons déjà, la vocation de la Fondation Equilibre et Nuithonie, chargée de l'exploitation de ces deux infrastructures majeures du Canton.

Cette nouvelle saison en témoigne avec une programmation qui associe créations contemporaines et chefs-d'œuvre du répertoire classique; une saison éclectique où Molière et Shakespeare côtoient Ronald Harwood, Bertolt Brecht, Sacha Guitry, Jules Verne ou encore Nicolas Bouvier...

Ce programme 2012-2013 est aussi ouvert aux metteurs en scène et chorégraphes suisses et d'ailleurs, talents reconnus ou jeunes pousses: Joël Pommerat, Catherine Hiegel, Frédéric Polier, Robert Sandoz, Dorian Rossel, Valentin Rossier, Geneviève Pasquier et Nicolas Rossier, Guilherme Botelho, Luc Petton, Alonzo King...

C'est à travers la richesse de tous ces artistes que se poursuit cette aventure commencée avec Vous, Cher Public fidèle et curieux; ce Théâtre d'arts vivants vous attend.

**DIE KUNST DES THEATERS GEWINNT IHRE VOLLE BEDEUTUNG
ERST, WENN ES IHR GELINGT, ZU VERBINDEN UND ZU
VEREINEN.»** Jean Vilar.

Schon zum siebenten Mal bemüht sich die Fondation Equilibre & Nuithonie, die für den Betrieb dieser beiden wichtigen Theaterhäuser des Kantons zuständig ist, ein möglichst breites Publikum rund um die Passion für die Bühnenkunst zu vereinen.

Die neue Saison präsentiert ein Programm, das zeitgenössische Inszenierungen wie Meisterwerke des klassischen Repertoires umfasst, von Molière über Shakespeare, Bertolt Brecht, Sacha Guitry, Jules Verne und Nicolas Bouvier bis Ronald Harwood.

Das Programm 2012/13 räumt wiederum in- und ausländischen Regisseuren und Choreografen, bewährten Grössen wie hoffnungsvollem Nachwuchs, einen breiten Raum ein: Joël Pommerat, Catherine Hiegel, Frédéric Polier, Robert Sandoz, Dorian Rossel, Valentin Rossier, Geneviève Pasquier und Nicolas Rossier, Guilherme Botelho, Luc Petton, Alonzo King ...

Dank der Vielseitigkeit all dieser Kunstschaaffenden geht das gemeinsame Abenteuer weiter, zu dem wir Sie, unser liebes, getreues und entdeckungsfreudiges Publikum, erneut einladen: Eine lebendige Theaterwelt erwartet Sie.

Thierry Loup

LA FONDATION EQUILIBRE ET NUITHONIE REMERCIE TOUT PARTICULIÈREMENT POUR LEUR AIDE PRÉCIEUSE
ET FIDÈLE SES PARTENAIRES PUBLICS ET PRIVÉS
DIE STIFTUNG EQUILIBRE UND NUITHONIE BEDANKT SICH BESONDERS BEI DEN ZAHLREICHEN ÖFFENTLICHEN
UND PRIVATEN PARTNERN FÜR IHRE WERTVOLLE HILFE UND IHRE TREUE



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Partenaires principaux



Partenaires



Partenaires médias



Partenaire de vos émotions.



simplement ouvert

www.bcf.ch

direction Equilibre et Nuithonie / Direktion Equilibre und Nuithonie Thierry Loup
administration Nuithonie / Verwaltung Nuithonie Juan Diaz
administration Equilibre / Verwaltung Equilibre Laurent de Bourgknecht
direction technique Nuithonie / Technische Leitung Nuithonie Alain Menétrey
direction technique Equilibre / Technische Leitung Equilibre Marc Moureaux
secrétariat général Nuithonie / Generalsekretariat Nuithonie Barbara Deillon
secrétariat général Equilibre / Generalsekretariat Equilibre Jean-Luc Waeber
comptabilité Equilibre et Nuithonie / Buchhaltung Equilibre und Nuithonie Natacha Bernasconi
relations publiques Equilibre et Nuithonie, scolaires / Öffentlichkeitsarbeit Equilibre und Nuithonie,
Spielzeit für Schulen Manuela Ostini
communication, presse Equilibre et Nuithonie / Kommunikation, Presse Equilibre und
Nuithonie Delphine Avrial

NUITHONIE

régie générale / Bühnenmeister Luzius Wieser
régisseur / Cheftechniker Jérôme Quéru
régie son / Regie Ton Luigi Rio
entretien / Unterhalt Antonio Almeida Marco

EQUILIBRE

régie générale / Bühnenmeister Julien Tena
régie lumière / Regie Beleuchtung Laurent Magnin
régie son / Regie Ton Jocelyn Raphanel
intendant / Intendant Michel Humbert

EQUILIBRE ET NUITHONIE

technique / Techniker Olivier Rappo, Philippe Ayer, Maurice Sottas, Sébastien Vernez,
Vincent Perrenoud, Alexandre Brissonaud, Eloi Gianini, François Gendre,
Fabien Queloz, David DaCruz, Antoine Mozer
responsable habilleuse / Verantwortliche Ankleiderinnen Christine Torche
habilleuses / Ankleiderinnen Pauline Robert Morier, Emilie Bourdilloud, Anne Marbacher
accueil / Gruppenbetreuung Corinne Monney (responsable / Verantwortliche), Sabine Rütsche,
Whitney Juriens, Claudine Yerly, Céline Deillon
responsables placeurs / Verantwortliche Platzanweiser/innen Leonardo Roux, Laure Piller
Marine Wuilloud et Natacha Owen
placeuses, placeurs / Platzanweiser/innen Micaela Bardy, Jessica Bovigny,
Cindy Cao, Christiane Corminboeuf, Pauline Dupraz, Françoise Gendre,
Antonin Gendre, Déborah Loye, Sophie Mantelli, Aline Marmy, Lolita Sapin,
Adélaïde Schläpfer, Ludovic Sturny, Olivia Volery, Clémence Vonlanthen

textes du programme / Programmtexte Joëlle Richard
traduction / Übersetzung Hubertus von Gemmingen
graphisme / Grafik Design NG Tornay

billetterie Fribourg Tourisme et Région / Ticketbüro Freiburg Tourismus und Region
Ariane Schoop et Amélie Vonlanthen
caisses du soir / Abendkasse Ariane Schoop, Amélie Vonlanthen, Marie-Jeanne Bardy,
Simon Goumaz, Danilo Cagnazzo, Emilie Rossier
réservations / Reservationen Fribourg Tourisme et Région +41 26 350 11 00

info@equilibre-nuithonie.ch – www.equilibre-nuithonie.ch



Premier défenseur des émotions culturelles



Se laisser surprendre. Tomber sous le charme.
S'émerveiller, rire, applaudir. Parce que toute
forme d'expression artistique rend la vie plus
belle, la Vaudoise Assurances est partenaire
principal de la Fondation Equilibre et Nuithonie.
www.vaudoise.ch





É
ÉQUILIBRE

JOURNÉES PORTES OUVERTES OFFENE TÜREN 22 – 23.09.2012 / 10H – 17H

Le Théâtre ÉQUILIBRE vous ouvre ses portes.
Toute l'équipe se fera un plaisir de vous accueillir
à cette occasion !

Visites animées des espaces publics et des coulisses
du théâtre, ainsi que démonstrations techniques.

Un point d'accueil sera présent dans le foyer
pour répondre à vos questions concernant
les abonnements et la programmation.

Un jeu concours aura lieu et vous permettra
de gagner des places.
Le bar sera ouvert tout au long de ces journées.

Das Theater EQUILIBRE öffnet Ihnen seine Türen.
Das ganze Theaterteam freut sich, Sie bei dieser
Gelegenheit kennen zu lernen!

Besichtigung der Räume vor und hinter den Kulissen
des Theaters und Vorführung der technischen
Einrichtungen.

An einem Kontaktpunkt im Foyer erhalten Sie
Antwort auf alle Ihre Fragen über Abonnemente
und Programme.

Bei einem Wettbewerbsspiel können Sie
Eintrittskarten gewinnen. Die Bar ist den ganzen
Nachmittag geöffnet.



© BENJAMIN DEROCHÉ

20'000 LIEUES SOUS LES MERS D'APRÈS L'ŒUVRE DE JULES VERNE.

DE PICCARD À JULES VERNE

L'INFORMATION COMPLÈTE ET DÉTAILLÉE SUR VOTRE RÉGION ET LE MONDE **LA LIBERTÉ**



MUSIQUE | MUSIK

- 16 OCF
- 35 Luz Casal
- 47 Xavier de Maistre
- 59 Voisard, vous avez dit Voisard...
- 75 New York Voices & FJO Big Band

OPÉRA | OPER

- 78 Didon et Enée

OPÉRETTE | OPERETTE

- 62 La Belle de Cadix

TOUT PUBLIC | FÜR ALLE

- 11 Che viaggio !
- 14 Foufnie-les-Berdouilles
- 34 Boîtes
- 39 Oh boy !
- 55 Les Ours dorment enfin
- 64 Pinocchio
- 76 20'000 Lieues sous les Mers

HUMOUR | HUMOR

- 15 Pagagnini
- 27 Christophe Alévêque
- 32 Ces suisses qui font rire (G20)
- 70 Marie-Thérèse Porchet

CIRQUE | ZIRKUS

- 22 Le Cirque bleu du Vietnam

THÉÂTRE VISUEL | MASKENTHEATER

- 42 Infinita

THÉÂTRE | THEATER

- 10 Bal à la sauvette
- 12 Le Bourgeois gentilhomme
- 18 Bus Tour
- 19 Collaboration
- 25 La résistible ascension d'Arturo Ui
- 26 L'Usage du Monde
- 29 Le combat ordinaire
- 36 Les sept jours de Simon Labrosse
- 38 Mein Kampf (Farce)
- 43 Noces de Carton
- 44 Qui a peur de Virginia Woolf ?
- 46 Quadrille
- 50 Stabat Mater Furiosa & Paradis perdus
- 52 Le Repas des fauves
- 58 Betty
- 60 Chaque homme est une race
- 63 Des femmes qui tombent
- 65 Harold et Maude
- 66 Le Début de la fin
- 69 Le Ravissement d'Adèle
- 71 Vacarme d'automne
- 74 La Vérité
- 77 Les 81 minutes de mademoiselle A.

DANSE | TANZ

- 21 Change
- 24 Phren
- 30 Alonzo King LINES Ballet
- 37 Souffle
- 40 Les Ballets de Monte-Carlo
- 45 Black Out
- 48 Ballet de l'Opéra National Tchaïkovski de Perm
- 51 Petites histoires.com
- 54 13
- 56 Le Poids des éponges
- 72 Swan

ABO FAMILLE | FAMILIENABONNEMENT

- 11 Che viaggio !
- 14 Foufnie-les-Berdouilles
- 15 Pagagnini
- 22 Le Cirque bleu du Vietnam
- 29 Le combat ordinaire
- 34 Boîtes
- 39 Oh boy !
- 42 Infinita
- 51 Petites histoires.com
- 55 Les Ours dorment enfin
- 64 Pinocchio
- 76 20'000 Lieues sous les Mers

BAL À LA SAUVETTE

THÉÂTRE DU SENTIER

Nourri par sa rencontre fortuite avec des adeptes parigots du bal rétro, le Théâtre du Sentier propose un spectacle itinérant sur fond de piste de danse et de flonflons nostalgiques. Nichés dans un kiosque à musique délicieusement suranné, quatre comédiens guincent, virevoltent et s'entrecroisent au fil de portraits tendres et caustiques librement adaptés des confidences glanées sous le ciel de Paris. Chacun y évoque sa vie, sa solitude et ses espoirs, les amours qui se tissent, la jeunesse qui renaît avec, pour tous, le besoin essentiel de chaleur humaine et de frissons partagés. Coquines ou mélancoliques, grivoises ou humoristiques, leurs anecdotes rendent un hommage poétique à un genre populaire souvent méprisé, d'une touchante intemporalité. Une invitation à la rencontre, légère, mutine et joyeusement interprétée.

—Le Temps

● THÉÂTRE

texte et mise en scène Dorothée Thébert Filliger et Filippo Filliger
interprétation, Claude Thébert, Anne-Marie Yerly, Céline Nidegger et Lionel Brady
scénographie et lumières Gilles Lambert
costumes Mireille Dessingy
assistanat costumes Veronica Segovia
initiation aux danses de salon Béatrice Bravo
administration Beatrice Cazorla
diffusion, production et presse Jeanne Quattropiani
© Dorothée Thébert Filliger

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h

CRÉATION

CHE VIAGGIO!

COMPAGNIE AD'OC

Fondée il y a quelque dix ans par quatre artistes fribourgeois aspirant à faire dialoguer les spécificités du bilinguisme ambiant, la Compagnie AD'OC crée des spectacles drôles et humoristiques mélangeant avec bonheur les idiomes et les genres scéniques. *Che viaggio!* narre les pérégrinations d'une vieille aveugle et d'un trio de marginaux qui tuent le temps dans une cour muée en décharge improvisée. Lassés par l'effondrement constant de leurs rêves, les trois acolytes se mettent à asticoter leur aînée et la persuadent qu'elle a remporté un voyage à Venise. Pris à leur propre jeu, ils vont alors la guider dans une Sérénissime imaginaire et lui faire vivre canaux et vaporetti, festin de poissons et nuée de pigeons... Rejoint par Masha Dimitri, ce projet itinérant arpentera tout l'été les places italiennes avant d'atteindre la Cité des Doges. Une épopée extraordinaire à ne pas manquer.

Die aus vier deutsch- und französischsprachigen Freiburger Künstler/innen bestehende Compagnie führt humorvolle zweisprachige Stücke zum Thema Zusammenleben auf. *Che viaggio!* erzählt die imaginäre Reise einer Blinden, die von drei Aussteigern nach Venedig begleitet wird, ohne ihren Hinterhof je zu verlassen... Eine begeisternde Produktion, die tatsächlich in die Dogenstadt gereist ist!

● TOUT PUBLIC | FÜR ALLE

DÈS 7 ANS | AB 7 JAHREN

mise en scène | Inszenierung Masha Dimitri, Thierry Crozat
interprétation | Interpretation Jacqueline Corpataux, Christina Diaz Adam, Clemens Lüthard et Ana Tordera
musique | Musik Bernhard Schwenter et Christian Gavillet
scénographie | Bühnenbild François Gendre
lumières | Licht Annick Perrenoud-Gendre et Romain Labadie
costumes | Kostüme Hélène Eggertswyler
vidéo-sons | Video-Ton Nora de Baan
administration | Verwaltung Stéphanie Torche
coproduction | Koproduktion Compagnie AD'OC, Equilibre-Nuithonie-Fribourg
© François Gendre

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée spectacle en création |
Dauer noch nicht bekannt

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME

UNE COMÉDIE-BALLET DE MOLIÈRE
ET JEAN-BAPTISTE LULLY

Monsieur Jourdain, nouveau riche un brin naïf aux rêves de grandeur, se pique d'éducation et entend bien frayer avec l'aristocratie à grand renfort de drapés indiens et leçons de prose involontaire. Mais voici que son cœur s'enflamme et lui fait perdre le sens des réalités dans un défilé délirant d'intrigants, philosophes pédants et pseudo Ottomans... Mise en scène par Catherine Hiegel, sociétaire honoraire de la Comédie-Française, cette fameuse comédie-ballet réunit avec brio acteurs, danseurs et musiciens baroques sur une partition somptueuse signée Lully. Le fantastique François Morel, ex-Deschiens, chanteur et chroniqueur de talent, irradie de drôlerie et de sensibilité dans un rôle titre déjà endossé par une lignée d'illustres comédiens (Molière le premier). Candide sans être risible, excentrique mais jamais irascible, son drapier parvenu fait mouche, porté par une galerie de personnages déjantés et une inventivité scénique aussi fine que débridée. Une fable intemporelle hilarante toute en folie assumée.

● THÉÂTRE

mise en scène Catherine Hiegel
interprétation François Morel, Alain Pralon et 28 interprètes (comédiens, musiciens, danseurs, chanteurs)
décor Goury
costumes Patrice Cauchetier
lumières Dominique Borri
chorégraphie Cécile Bon
direction musicale Benjamin Perrot
assistanat mise en scène Natacha Garange
coiffures et maquillages Véronique Soulier-Nguyen
© Cosimo Mirco Magglio ATA

Plein tarif 78.-
Tarif réduit 73.-
Durée 2h40 entracte compris

Catherine Hiegel nous a concocté une petite merveille où se mélangent avec intelligence, classicisme et modernisme.
-Le Monde



NUITHONIE PETITE SALLE
OCTOBRE Me 3 / Sa 6 / Me 10 / Sa 13 – 17H
Di 7 / Di 14 – 15H

FOUFNIE- LES-BERDOUILLES

COMPAGNIE DE L'ÉFRANGETÉ

La compagnie fribourgeoise L'éfrangeté, dont on a découvert à Nuithonie *L'Anniversaire* de Pinter en 2010, propose un spectacle tout public drôle et palpitant qui ravira l'imagination et la soif d'aventure des enfants. A peine installés dans la salle, les spectateurs sont accueillis par une aviatrice rétro-futuriste (Céline Cesa), en tenue de pilotage, qui les associe illico aux préparatifs d'un voyage que l'on devine imminent. Après quelques astuces utiles tirées du parfait petit manuel de survie en milieu hostile, l'exploratrice et son acolyte musicienne (Aurélié Emery) dévoilent au public une authentique nacelle à télétransporter, machine pas très fiable. Elle permet de se propulser ailleurs et d'y découvrir ce qui s'y passe à ce moment précis. Co-piloté par les petits, l'étrange engin les mène alors d'Afrique en Asie en passant par les pôles, pour autant d'instantanés de vie surprenants et contrastés. Une création interactive empreinte d'une joyeuse générosité !

● TOUT PUBLIC

DÈS 6 ANS

mise en scène Sylviane Tille
assistanat mise en scène Nadja Bietenhader
création musique Aurélié Emery
interprétation Céline Cesa et Aurélié Emery
scénographie Julie Delwarde
construction décor Vincent Rime
lumières et régie générale François Gendre
administration Michaël Monney
diffusion Céline Cesa
coproduction Compagnie de L'éfrangeté,
Équilibre-Nuithonie-Fribourg

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée spectacle en création

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de *Culture et école*.



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

CRÉA TION



NUITHONIE MUMMENSCHANZ
OCTOBRE | OKTOBER Me | Mi 3 – 20H

*Classiquement drôle. Une rencontre
sans fausse note* –Le Journal de Montréal

PAGAGNINI

COMPAGNIE YLLANA

Le trio d'artistes espagnols Yllana s'allie au violoniste virtuose Ara Malikian le temps d'un concert ébouriffant mêlant technique et improvisations. Le talent et le sens technique d'un des plus brillants musiciens de sa génération complètent à merveille la pêche humoristique de ses trois acolytes à cordes, eux aussi particulièrement habiles de leur archet, au fil d'un tourbillon délirant de variations sur des pièces connues. Mozart croise alors Bizet, Chopin et Gainsbourg dans un cocktail décoiffant de jazz, rock, flamenco et classique, où le brio des interprètes n'a d'égal que leur irrésistible excentricité. Tendres, délurés, drôles et affutés, ces ovnis géniaux proposent un spectacle musical auréolé de nombreux prix qui enflammera les néophytes comme les mélomanes les plus avertis.

Das spanische Trio Yllana und der Meistergeiger Ara Malikian, der als einer der besten Musikanten seiner Zeit gilt, interpretieren berühmte Stücke der Klassik in einer humorvollen, brillanten Mischung von Jazz und Flamenco, Technik und Spaß. Das lustige, aber auch virtuose Quartett tanzt, spielt und begeistert Neulinge und Kenner in dieser herzerwärmenden, mehrmals preisgekrönten Produktion.

● HUMOUR | HUMOR

ACCESSIBLE DÈS 8 ANS | AB 8 JAHREN

auteurs | Autoren Ara Malikian,
la Compagnie Yllana
mise en scène | Inszenierung
David Ottone et Juan Ramos
interprétation | Interpretation
Ara Malikian, Fernando Clemente,
Eduardo Ortega et Gartxot Ortiz
© DdYllana

Plein tarif 40.-
Tarif réduit 35.-
Tarif enfant 20.-
Durée 1h30 | Dauer 1h30

A l'aube de sa quatrième saison et de sa première année à Equilibre, l'Orchestre de Chambre Fribourgeois et son directeur Laurent Gendre proposent une programmation alléchante avec pas moins de cinq productions symphoniques de très haute tenue. Leurs fidèles en augmentation constante auront donc le plaisir de retrouver les talents du cru, dont la collaboration renouvelée confère aujourd'hui à cet ensemble local une belle cohésion et maturité. Ils seront rejoints par des solistes de renom (Christian Chamorel, Thomas Demenga ou Gyula Stuller, sans oublier le directeur Alexander Mayer et l'Ensemble Symphonique Neuchâtelois) au fil de concerts placés sous le signe de Stravinsky, Mozart, Beethoven et bien d'autres encore. De quoi ravir les nombreux amateurs de grande musique!

Das von Laurent Gendre geleitete Freiburger Kammerorchester beginnt seine vierte Saison und die erste, die sich nur in Equilibre abspielen wird. Die einheimischen Talente, mit denen das Publikum jetzt vertraut ist und deren Zusammenarbeit schon von einer erfreulichen Kohäsion und Reife geprägt ist, spielen Bach, Mozart, Prokofjew usw. mit Top-Solisten während fünf vielversprechender Konzerte.

● MUSIQUE | MUSIK

JEUDI 4 OCTOBRE 2012 – 20H

direction Laurent Gendre

soliste Christian Chamorel, piano

I. Stravinsky Concerto en ré majeur pour cordes

F. Mendelssohn 1er concerto pour piano en sol mineur op. 25

L. van Beethoven Symphonie n° 1 en do majeur op. 21

Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.-

JEUDI 15 NOVEMBRE 2012 – 20H

direction Laurent Gendre

soliste Thomas Demenga, violoncelle

I. Stravinsky Monumentum pro Gesualdo da Venosa

R. Schumann Concerto pour violoncelle en la mineur op. 129

W. A. Mozart Symphonie n° 38 en ré majeur KV 504 «Prague»

Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.-

JEUDI 7 MARS 2013 – 20H

direction Laurent Gendre

solistes membres de l'OCF

W. F. Bach Adagio et fugue en ré mineur

I. Stravinsky Concerto « Dumbarton Oaks »

J.-S. Bach Suite d'orchestre n° 1 en do majeur, BWV 1066

Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.-

JEUDI 28 MARS 2013 – 20H

Orchestre de Chambre Fribourgeois et Ensemble Symphonique Neuchâtel

direction Alexander Mayer

A. Bruckner Symphonie n° 7 en mi majeur

Plein tarif 55.- / tarif réduit 50.-

JEUDI 30 MAI 2013 – 20H

direction Laurent Gendre

soliste Gyula Stuller, violon

I. Stravinsky Suite n° 1 pour petit orchestre

S. Prokofiev Symphonie « Classique » en ré majeur, op. 25

I. Stravinsky Suite n° 2 pour petit orchestre

J. Brahms Concerto pour violon en ré majeur op. 77

Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.-

ORCHESTRE DE CHAMBRE FRIBOURGEOIS OCF



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ce sont les visages d'une humanité riche et plurielle, d'une diversité culturelle dans ce qu'elle a de fécond et de douloureux.
 –La Liberté

BUS TOUR

LE MONDE EN FÊTE

C'est à un trajet bien particulier qu'un bus apparemment anodin des TPF convie le public fribourgeois. Derrière cette scène banale issue d'un quotidien souvent désincarné se cache un espace de rencontre et de dialogue insoupçonné. Accompagné par une guide fictive un peu dépassée, le public de ce spectacle pas comme les autres sillonne les ruelles de la ville où les lieux à admirer sont éclipsés par la prise de parole d'une poignée de ses habitants, eux aussi passagers. Jeunes rappeurs attachés à leur quartier pas si mal famé, musicien péruvien, bourgeois pur souche ou émigré africain submergé par la bureaucratie évoquent ainsi leur vie dans des témoignages véridiques et spontanés. Scénarisées par Julie Gilbert et mises en scène par Alain Bertschy, ces interventions tantôt intimistes, tantôt collectives permettent de jeter un œil neuf sur la diversité interculturelle et intergénérationnelle d'une cité dont les habitants sont la vraie richesse. Un projet pourfendeur de préjugés qui jette des ponts par-delà nos incompréhensions.

● THÉÂTRE

collage des témoignages,
 écriture et scénario Julie Gilbert
 conception, recueil de témoignages
 et mise en réalité Alain Bertschy
 texte de la guide Julie Gilbert
 interprétation Selvi Purro (la guide)
 avec la participation de David Arnold, Alphonse Bakajika,
 Thony Boula-Z, Versacio Kiese, Gihan Kilic,
 Gloride Kusungana, Marguerite Lalèye,
 Samaritana Pasquier et Sonia Zwimpfer
 avec le soutien de Michelin
 © Romano P. Riedo

Plein tarif 30.-
 Tarif réduit 25.-
 Durée 1h environ

ETAT DE FRIBOURG
 STAAT FREIBURG



Deux virtuoses sont réunis pour incarner les artistes passionnés (...). Ils sont bouleversants, sur une ligne tendue et superbe. Ils sont la musique et la poésie. –Le Figaro

COLLABORATION

DE RONALD HARWOOD

Allemagne, années 30. Hitler accède au pouvoir suprême. Richard Strauss, proche du régime nazi sans en partager l'idéologie, recherche un nouveau librettiste. Il contacte Stefan Zweig, écrivain autrichien d'origine juive qu'il admire, pour travailler à son prochain opéra comique. Entre ces deux hommes au faîte de leur gloire éclosent bientôt une amitié et une complicité artistique sans faille. Mais lorsque la peste brune somme le compositeur de retirer de l'affiche le nom de son ami, Strauss, qui refuse d'abord tout net, finit par suggérer un compromis... Poignant duel politico-historique confrontant art et conviction, résistance au fascisme et primauté de la création, *Collaboration* questionne avec force la relation au monde de deux géants, sublimement joués par le subtil Didier Sandre et le saisissant Michel Aumont. L'auteur, Ronald Harwood, a obtenu en 2003 l'Oscar du meilleur scénario adapté pour le film *Le Pianiste*.

● THÉÂTRE

mise en scène Georges Werler
 interprétation Michel Aumont (Richard Strauss),
 Didier Sandre (Stefan Zweig),
 Christiane Cohendy, Eric Verdin,
 Stéphanie Pasquier,
 suite de la distribution (tournée) en cours
 décor Agostino Pace
 costumes Pascale Bordet
 lumières Jacques Puisais
 bande-son Jean-Pierre Prévost
 production Théâtre des Variétés
 et Théâtre de la Madeleine-Paris
 © Cosimo Mirco Magliocca

Plein tarif 78.-
 Tarif réduit 73.-
 Durée 2h sans entracte

PASS'DANSE

EINE EINMALIGE GELEGENHEIT
FÜR ERLEBNISREICHE STUNDEN,
DIE SIE IN ZAUBERWELTEN UND
TRAUMREICHE ENTFÜHREN...

UNE OCCASION UNIQUE
DE PARTAGER DES MOMENTS
D'ÉMOTIONS, DES VOYAGES
PIQUETÉS DE MAGIE,
DE FANTASIE ET DE RÊVES...

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
NOVEMBRE | NOVEMBER Ve | Fr 2 – 20H

● DANSE | TANZ

chorégraphie en collaboration avec les danseurs |
Choreografie in Zusammenarbeit mit
Antonio Bühler et Brigitte Meuwly
direction artistique | Künstlerische Leitung
Antonio Bühler et Brigitte Meuwly
interprétation | Interpretation Alexis Jestin,
Azusa Nishimura, Martina Lacová
musique originale | Originalmusik Philippe Héritier
lumières | Beleuchtung Annick Perrenoud-Gendre
costumes | Kostüme Brigitte Meuwly
assistanat de production | Produktionsassistentz
DA MOTUS! Danilo Cagnazzo
coproduction | Koproduktion DA MOTUS!,
Equilibre-Nuithonie-Fribourg dans le cadre
de «RésiDanse fribourgeoise»
avec le soutien de | mit der Unterstützung von
Loterie Romande, Commune de Givisiez
© Vincent Murith

DA MOTUS! est au bénéfice d'une convention
de soutien conjoint pour compagnies
à rayonnement suprarégional et international
avec le Canton de Fribourg,
Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture et
la Fondation Equilibre-Nuithonie.
besitzt eine gemeinsame «Partnership for creation»
für Tanzgruppen überregionaler und internationaler
Ausstrahlung mit dem Staat Freiburg, Pro Helvetia,
Schweizer Kulturstiftung,
und der Fondation Equilibre-Nuithonie.

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 55 min. | Dauer 55 Min.

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



CHANGE

DA MOTUS !

A l'occasion des 25 ans de la compagnie de danse fribourgeoise, Nuithonie accueille DA MOTUS! pour une soirée spéciale d'anniversaire célébrant une collaboration fructueuse de plusieurs années. Au programme sur le grand plateau, leur dernière création maison, suivie d'un apéritif et autres festivités. Spectacle précis bourré d'empathie et de vitalité, *Change* (2011) explore, comme son nom l'indique, la notion de changement inhérente à nos vies. Perpétuellement en mouvement, soumis à l'inexorabilité du temps, nos valeurs, relations et positionnements sont en constante mutation sans que nous en soyons réellement conscients. Entre révolte et lâcher-prise, cette magnifique chorégraphie signée Antonio Bühler et Brigitte Meuwly interroge nos renouvellements avec intensité et fantaisie.

Nuithonie feiert den 25. Geburtstag des hochgeschätzten Freiburger Tanzensembles DA MOTUS! mit einem ganz speziellen Abend. Vor dem Fest wird das Publikum von Nuithonie die letzte Produktion von Antonio Bühler und Brigitte Meuwly wieder sehen können: *Change* (2011) erforscht mit Kraft, Genauigkeit und Phantasie das Thema der Veränderungen im Leben und wie wir darauf reagieren.

LE CIRQUE BLEU DU VIETNAM

Equilibre accueille l'époustouflant Cirque Bleu du Vietnam, troupe hochiminoise de renommée internationale composée de vingt-cinq artistes. Jongleurs et équilibristes, cyclistes et contorsionnistes se succèdent ainsi dans un tourbillon de grâce et de couleurs alliant toute la modernité de l'Asie au folklore magique de l'Orient. Acrobates d'exception, ils défient la gravité aux sons envoûtants d'une musique traditionnelle et délivrent une prestation scénique spectaculaire mêlant danse, performance physique et haute voltige. Entre ombre et lumière se dessine alors un rare moment d'émerveillement, poétique, dynamique et léger, où l'art du cirque atteint son apogée. Inventif, original, ce spectacle chatoyant séduit les publics du monde entier et offre un moment festif qui enchantera petits et grands.

Der Blaue Zirkus aus Vietnam, der 25 Künstler und Akrobaten umfasst, vereint asiatische Modernität und magische Folklore des Orients. Aussergewöhnliche Clowns, Jongleure, Radfahrer, Schlangenmenschen und Äquilibristen wirbeln durcheinander in einem spektakulären Mix aus Farben und traditioneller Musik: eine unvergessliche Vorstellung für die ganze Familie.

● CIRQUE | ZIRKUS

ACCESSIBLE DÈS 7 ANS | AB 7 JAHREN

Cirque de Ho Chi Minh
Clowns, jongleurs, cyclistes, contorsionnistes, équilibristes... Jongleure, Radfahrer, Schlangenmenschen, Äquilibristen...
25 artistes vietnamiens | 25 vietnamesische Artisten
© Anne Gayan

Le Cirque de Ho Chi Minh est une structure d'état. Il est rattaché au Département de l'Information, de la Culture, du Sport et du Tourisme.
Der Ho Chi Minh-Zirkus ist eine staatliche Einrichtung, die dem Departement für Information, Kultur, Sport und Tourismus angegliedert ist.

Plein tarif 40.-
Tarif réduit 35.-
Tarif enfant 20.-
Durée 1h30 | Dauer 1h30



Une super production haute en couleur et extrêmement spectaculaire.
-Le Télégramme

NUITHONIE PETITE SALLE
NOVEMBRE | NOVEMBER Je | Do 8 / Ve | Fr 9 /
Sa | Sa 10 / Je | Do 15 / Ve | Fr 16 / Sa | Sa 17 – 20H

PHREN

COMPAGNIE FABIENNE BERGER

Au bénéfice d'un contrat de partenariat avec l'Etat de Fribourg depuis plusieurs années, la Compagnie Fabienne Berger (*Screen Sisters, Floating Tone*) propose sa nouvelle création explorant les notions de séparation et réparation. Dans un espace fracturé où les clans se forment, s'opposent et s'excluent, la chorégraphe bien connue du public de Nuithonie propose une réflexion approfondie sur la manière de survivre, colmater les vides et rapiécer les fragments – que ce soit entre humains, de soi à soi ou avec notre verticalité. Composé de quatre parties, pour autant de positions corporelles porteuses de réalités, *Phren* délivre un message positif de reconstruction dans un monde en pleine décroissance et agitation. Un appel à la réconciliation personnelle et globale, dans un style toujours aussi vif, réactif et innovant.

Das 1985 gegründete Tanzensemble, dessen Produktionen in Nuithonie bekannt und geschätzt sind, erforscht die Idee von Trennung bzw. Versöhnung. Die Schweizer Choreografin Fabienne Berger, die in ihren vorigen Kreationen eine fragmentierte Welt untersucht hat, überlegt sich hier, wie die Stücke zusammengebracht werden können, und füllt die Leere in einem durchaus positiven, engagierten Ton.

● DANSE | TANZ

conception et chorégraphie | Konzept und Choreografie
Fabienne Berger

danse | Tanz Geraldine Chollet, Krassen Krastev, Fabienne Berger
(suite de la distribution en cours | Besetzung läuft)

musique | Musik Christian Garcia

lumières, direction technique et régie | Beleuchtung, technische
Leitung und Bühne Dominique Dardant

consultant vidéo | Beratung Video Bastien Genoux

costumes | Kostüme Claude Rueger

montage son et mixage live | Tonschnitt und Livemischung Pascal Hirt

administration, communication et diffusion | Verwaltung,
Kommunikation und Verbreitung Julie Mougel

avec le soutien de | mit der Unterstützung von Etat de Fribourg,
Etat de Vaud

coproduction | Koproduktion Equilibre-Nuithonie-Fribourg
dans le cadre de «RésiDanse fribourgeoise», im Rahmen von

«RésiDanse fribourgeoise», Arsenic-Lausanne

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h environ | Dauer ca.1h

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

CRÉATION

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
NOVEMBRE Ve 9 – 20H

LA RÉSISTIBLE ASCENSION D'ARTURO UI

DE BERTOLT BRECHT

Chicago, années trente. Gangster sans foi ni loi, Arturo Ui tente de tirer parti de la crise économique qui secoue le pays pour s'emparer du puissant trust du chou-fleur. Chantage, corruption, politique de la terreur et liquidation de témoins gênants, lui et les siens ne reculent devant rien pour accéder à ce pouvoir dont ils rêvent tant, quitte à s'éliminer entre eux dans des affrontements fratricides. Lorsqu'un politicien respecté mais corrompu commence à lui manger dans la main, Ui décide d'annexer la ville voisine et entreprend de galvaniser les foules avec son image soignée et ses harangues enflammées... Parabole caustique et décalée sur l'inexorable ascension d'Hitler, *Arturo Ui* s'inspire à la fois du règne sanglant d'Al Capone et de la montée du nazisme pour dénoncer la fascination exercée par les grands tueurs et nous inciter à la vigilance. Fort d'un langage brechtien tout en immédiateté et distanciation, Gianni Schneider dirige l'excellent Roland Vouilloz dans un spectacle pertinent et engagé.

● THÉÂTRE

mise en scène Gianni Schneider
assistanat mise en scène Laurent Gachoud
traduction Hélène Mauler et René Zahnd
dramaturgie Magali Tosato
dramaturgie de production André Steiger
interprétation Roland Vouilloz, Christine Vouilloz,
Anne Vouilloz, Anne-Catherine Savoy-Rossier,
Vincent Ozanon, Edmond Vullioud, Jean-Paul Favre,
Jean-Pierre Gos, Jean Aloïs Belbachir,
Baptiste Gilliéron, Blaise Granget, Thibaut Evrard
et Richard Vogelsberger
recherche historique Moritz Riesewieck
scénographie Gianni Schneider, Michel Beuchat
et Simira Raebtsamen
costumes Anna Van Brée et Olivier Falconnier
construction décor et accessoires
Ateliers du Théâtre Vidy-Lausanne,

accessoires Mathieu Dorsaz
vidéo Sébastien Dupouey
lumières Christophe Kehrli
création musique Arthur Besson
postlogue / final Olivier ZuchuatSit

Le texte dans sa traduction française est déposé
chez L'Arche Editeur et représenté par les Editions
de L'Arche, Paris, tous droits réservés.

création au Théâtre Vidy-Lausanne, septembre 2012
production déléguée Théâtre Vidy-Lausanne
coproduction Compagnie Gianni Schneider
avec le soutien de Etat de Vaud, Ville de Lausanne,
Loterie Romande, Pro Helvetia, Corodis,
Fondation Leenaards, Fondation Sandoz,
Ernst Göhner Stiftung, SIS (Société des interprètes),
Migros Vaud, Migros Zürich.

© Mario Del Curto

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Durée 2h sans entracte

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.



Le mot est éculé, mais oui, ce spectacle est fraternel. Comme une veillée d'exception où on pourrait savourer chaque instant, confiants. –Le Temps

L'USAGE DU MONDE

D'APRÈS NICOLAS BOUVIER

On connaît l'amour du jeune metteur en scène romand Dorian Rossel pour les transpositions à la scène d'œuvres qui ne lui sont pas destinées de prime abord. Preuve en est son *Quartier Lointain*, adaptation sensible d'un manga japonais accueillie la saison dernière à Nuithonie. Créé à Vidy en 2010, *L'Usage du Monde* s'inspire cette fois-ci du chef-d'œuvre éponyme de Nicolas Bouvier. Parti en Topolino à 24 ans aux côtés du peintre Thierry Vernet, le mythique écrivain romand y retrace leur périple entre la Yougoslavie et l'Afghanistan dans une langue sublime et philosophique. Prennent alors corps ruelles vives et animées, déserts arides et paysages enneigés, où les sons, couleurs et odeurs se répondent pour décrire le monde avec pudeur et humanité. Un défi théâtral donc, et une vraie réussite pour ces cinq comédiens et musiciens mués en narrateurs baladins, qui parviennent à fasciner les spectateurs dans une veillée fraternelle drôle et émouvante.

● THÉÂTRE

mise en scène Dorian Rossel
assistanat mise en scène Clément Lanza
interprétation Delphine Lanza, Rodolphe Dekowski, Karim Kadjar, Anne Gillot et Jérôme Ogier
scénographie Cie STT et Sibylle Kössler
costumes Séverine Lustière
dramaturgie Carine Corajoud
collaboration artistique Delphine Lanza
musique Anne Gillot et Jérôme Ogier
lumières Claude Burgdorfer
son Ludovic Guglielmazzi
chargée de production Muriel Maggos
coproduction Théâtre Vidy–Lausanne, Comédie de Genève, L' Arc Scène nationale du Creusot, Pour-cent culturel Migros, Cie STT
avec le soutien de DIP de l'Etat de Genève, Ville de Lausanne, Loterie Romande Genève, Loterie Romande Vaud
© Mario del Curto

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Durée 1h35

Christophe Alévêque est le meilleur comique politique du moment. Mordant, grinçant, d'une mauvaise foi réjouissante, tapant à droite comme à gauche avec un plaisir qu'il sait partager. –L'Express



● HUMOUR

texte Christophe Alévêque
mise en scène Philippe Sohier
accordéon et cor Maxime Perrin
guitare Francky Mermillod
batterie en alternance Julien Bonnard et Stéphane Sangline
son Séphane Urio
lumières Fred l'Indien
production Juste pour rire et CALM Production
coréalisation Théâtre du Rond-Point
© François Caillon

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-
Durée 1h40

CHRISTOPHE ALÉVÊQUE

EST SUPER REBELLE ! ... ENFIN CE QU'IL EN RESTE

Chroniqueur de Laurent Ruquier, l'insolent humoriste Christophe Alévêque remonte seul sur scène dans son seyant costume de justicier fleurant bon l'autodérision. Si le ridicule assumé ne tue pas, il attise les zygomatiques du public et confère au comique français la distance et la liberté de ton requises pour fustiger avec son ironie coutumière les dérives de notre société. Satire politique, portrait vitriolé des adolescents et critique cinglante de nos travers les plus navrants: le super-héros en culotte carmin dégomme à tout va, la mauvaise foi en étendard, vocalise puis rit sous la cape et fait grincer des dents les politicards de tous bords. Dans un solo incisif et exigeant, Alévêque se moque de tout, y compris de lui-même, avec un humour engagé, nécessaire en ces temps socialement perturbés.

ET SI TU TE LAISSAIS TENTER
PAR UNE SOIRÉE AU THÉÂTRE
À PETIT PRIX ?

JEUNE SPECTATEUR CURIEUX,
LE PASS'JEUNE EST FAIT POUR
TOI. CONNAISSEUR OU NÉOPHYTE,
LAISSE-TOI GUIDER PAR
TES ENVIES...

LE SÉSAME POUR DÉCOUVRIR LES
ARTS DE LA SCÈNE.

NUITHONIE PETITE SALLE
NOVEMBRE Je 22 / Ve 23 / Sa 24 – 20H



LE COMBAT ORDINAIRE

D'APRÈS LA BANDE DESSINÉE
DE MANU LARCENET

Titré meilleur album à Angoulême en 2004, *Le Combat Ordinaire* du bédéiste français Manu Larcenet dépeint les tribulations d'un journaliste de presse qui, fatigué de prendre des clichés malsains, décide de se mettre au vert avec pour seul compagnon Adolf, son félin caractériel. Débarrassé de son psy, des hypocrites et relations superficielles, Marco y croise un vieux pêcheur philosophe et une vétérinaire qui lui ouvre les bras alors qu'il se débat tant bien que mal contre ses crises d'angoisses. Acceptation de soi, positionnement dans le monde et peur de s'engager, cet anti-héros cabossé affronte au quotidien les petites luttes de la vie. Transposé sur scène par le jeune metteur en scène Robert Sandoz (*Monsieur Chasse!*), ce monument du neuvième art va droit au cœur avec tendresse, savoir-faire et autodérision.

● THÉÂTRE

ACCESSIBLE DÈS 14 ANS

mise en scène et adaptation Robert Sandoz
lumières Stéphane Gattoni
scénographie Nicole Grédy
musique Olivier Gabus
costumes Anne-Laure Futin
interprétation Johanne Kneubühler, Joan Mompart,
Thomas Matalou, Stéphane Gattoni, Nicole Grédy,
Olivier Gabus et Anne-Laure Futin
création au Théâtre Benno Besson-Yverdon-les-Bains,
octobre 2012
coproduction L'outil de la ressemblance,
Théâtre Benno Besson-Yverdon-les-Bains,
Equilibre-Nuithonie-Fribourg, Arc en Scènes
avec le soutien de Canton de Neuchâtel
Album publié par Les Editions Dargaud
© Guillaume Perret
Robert Sandoz est artiste associé d'Arc en scènes.
La cie L'outil de la ressemblance est partenaire
du CDN de Besançon et bénéficiaire d'un partenariat
de la ville de La Chaux-de-Fonds et la ville
de Neuchâtel

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Tarif enfant 15.-
Durée 1h25

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

ALONZO KING LINES BALLET

Le public fribourgeois avait découvert ses *Refraction* et *Moroccan Project* en 2010. Le King Lines Ballet de San Francisco revient avec deux chefs-d'œuvre chorégraphiés par l'éblouissant Alonzo King, toujours à la pointe de l'art contemporain.

L'hypnotisant *Resin* est inspiré par la tradition séfarade. Sur une musique aux influences hébraïques, arabo-andalouses et judéo-espagnoles, Alonzo King propose une danse fluide, puissante et déliée d'une folle sensualité.

Sa *nouvelle création* est le fruit d'une collaboration entre une compagnie toujours attirée par la diversité artistico-culturelle et le plasticien Jim Campbell, spécialiste des formes électroniques et maître incontesté de l'abstraction. En découle un spectacle fantomatique et fascinant, entre magie technologique et apologie du mouvement.

Der avantgardistische Choreograf Alonzo King und sein King Lines Ballet kommen nach Freiburg zurück mit zwei faszinierenden ästhetischen Stücken. Während die neue Kreation auf einer Zusammenarbeit mit dem bildenden Künstler Jim Campbell beruht und mit technologischen Mitteln geisterhafte Stimmungen schafft, ist *Resin* eine fesselnde sinnliche Tanzfolge nach sephardischen Melodien.

● DANSE | TANZ

RESIN

chorégraphie | Choreographie Alonzo King
musiques | Musik traditionnelles séfarades
lumières | Beleuchtung Axel Morgenthaler
costumes | Kostüme Robert Rosenwasser
 durée 40 min. | Dauer 40 Min.

entracte 20 min. | Pause 20 Min.

NOUVELLE CRÉATION

chorégraphie | Choreografie Alonzo King
création avec | in Zusammenarbeit mit Jim Campbell
création au | Premiere im Novellus Theater,
 Yerba Buena Center for the Arts, Novembre 2012
suite de la distribution en cours | Besetzung läuft
 durée 40 min. environ | Dauer ca. 40 Min.

© RJ Muna

Plein tarif 60.-

Tarif réduit 55.-



CES SUISSES QUI FONT RIRE (G20)

GALA EXCEPTIONNEL

Deux décennies, ça se fête dignement! Pas effarouchée, Marie-Thérèse Porchet partage sa liesse festive et les planches avec une poignée d'artistes autochtones tout prêts à célébrer les 20 ans de carrière de ce monument du witz made in Romandie. Comédiens, humoristes, imitateurs et magiciens rejoignent la tornade blonde le temps d'un gala exceptionnel où chacun présentera tour à tour le meilleur de ses créations personnelles, avant de s'adonner avec une joie non dissimulée à des duos et trios improvisés aux côtés de l'héroïne de la soirée et de sa pléiade d'invités. Un show aussi unique que tonitruant à la hauteur de l'événement.

● HUMOUR

avec

Yann Lambiel
Thierry Meury
Pierre Auccaigne
Vincent Kohler
Laurent Nicolet
Cuche et Barbezat
Laurent Dehusses
Nathanaël Rochat
Pierric
Sandrine Viglino
(suite de la distribution en cours)
© Philippe Christin

Plein tarif 75.-
Tarif réduit 70.-
Durée spectacle en création



NUITHONIE PETITE SALLE
DÉCEMBRE Sa 1 – 11H / Di 2 – 11H & 15H

BOÎTES

NUNA THÉÂTRE

Composé de Cécile Henry et Catchou Myncke, le Nuna Théâtre convie les tout-petits à un spectacle tendre et ludique qui leur est spécialement dédié. Au centre du plateau, une kyrielle de boîtes que les comédiennes empilent, imbriquent, bousculent et manipulent au fil de jeux de construction grandeur nature qui fascinent les jeunes enfants. Recherche d'équilibre et de compréhension de l'environnement, maîtrise du corps et développement des perceptions, *Boîtes* évoque leurs préoccupations quotidiennes avec drôlerie et générosité. Prestidigitation, courses poursuites et cabanes improvisées surgissent alors dans une atmosphère pleine de malice et de poésie qui captive le public. Une création onirique pour un moment frais et authentique.

● TOUT PUBLIC

DE 18 MOIS À 5 ANS

de Cécile Henry et Catchou Myncke
interprétation Cécile Henry et Catchou Myncke
mise en boîte Félicitas Friedrich
scénographie Oscar Terri
costumes Annette Manderlier
collaboration artistique La Lucina, Claude Lemay,
Daniel Van Hassel et Chris Devleeschouwer
collaboration «psychomotricienne» Anne Pousseur
avec le soutien de Ministère de la Communauté
française–Service du Théâtre
© Marie-Paule Stokart

Plein tarif 15.-
Tarif réduit 10.-
Tarif enfant 8.-
Durée 35 min.

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

EQUILIBRE
DÉCEMBRE | DEZEMBER Me | Mi 5 – 20H

LUZ CASAL

UN RAMO DE ROSA

Après une trop longue absence, Equilibre a le privilège d'accueillir la légendaire auteur-compositeur-interprète Luz Casal. Jouissant d'une notoriété internationale depuis sa magnifique reprise de *Pensa en mi* pour la bande originale du film *Talons Aiguilles* d'Almodovar, la chanteuse espagnole propose ici un pot-pourri de ses plus grands succès agrémenté d'une création originale. Disciple de Piaf et Janis Joplin, aussi à l'aise dans le rock et le boléro que dans un registre plus sentimental, Luz Casal envoûte les spectateurs du monde entier depuis près de 25 ans avec ses compositions intimistes traitant tour à tour de l'amour, de sa fierté d'être une femme et de son combat contre la maladie. Une voix ample et généreuse pour un répertoire intemporel qui donne des frissons!

Die legendäre spanische Sängerin Luz Casal, die das berühmte Lied *Pensa en mi* in Pedro Almodovars Film *High Heels* singt, präsentiert eine bunte Mischung ihrer schönsten und beliebtesten Songs. Mit ihrer zeitlosen Stimme und ihren Liedern, die von Liebe, Weiblichkeit und Krankheit erzählen, bezaubert sie das Publikum seit fast 25 Jahren. Ein unvergesslicher Konzertabend.

● MUSIQUE | MUSIK

chant | Gesang Luz Casal
batterie | Schlagzeug Tino Di Geraldo
clavier | Klavier Fran Rubio
guitares | Gitarre Juan Cerro et Jorge Ojea
contrebasse et guitare basse | Kontrabass
und Bassgitarre Peter Otéo
production | Produktion Les Visiteurs du Soir
© Jean-Baptiste Mondino

Plein tarif 55.-
Tarif réduit 50.-
Durée 1h20 | Dauer 1h20

En partenariat avec 

Une voix puissante et chaude.
-The Guardian

NUITHONIE PETITE SALLE
DÉCEMBRE Me 12 / Je 13 / Ve 14 / Sa 15 – 20H



LES SEPT JOURS DE SIMON LABROSSE

LE MAGNIFIQUE THÉÂTRE

L'Ogrelet, Peepshow dans les Alpes, L'Histoire de l'Oie: en résidence à Nuithonie pour trois ans, le Magnifique Théâtre réinvestit les lieux avec *Les sept jours de Simon Labrosse*, spectacle créé sous chapiteau durant l'été 2009. Dirigé par Julien Schmutz, ce texte drôle et décalé raconte les tribulations de Simon (Vincent Rime), jeune chômeur positif et naïf au cœur brisé qui s'invente des métiers saugrenus pour subsister. Successivement finisseur de phrases ou flatteur d'ego, cet humaniste farfelu puise dans son imaginaire la force de dépasser la misère et la marginalité. Epaulé par Léo (Michel Lavoie) le poète pessimiste et Nathalie (Céline Cesa) l'allègre potiche férue d'épanouissement personnel, Simon met en scène sa vie dans un charivari circassien quasi fellinien alliant augustes, clown blanc, donzelle à barbiche et magiciens... Comédie politisée sur la difficulté de trouver sa place et la précarité, cette pièce loufoque concilie critique et poésie avec virtuosité.

*Une pièce drôle et poétique sur les trésors
d'imagination d'un éclopé de la vie.*

–La Liberté

● THÉÂTRE

mise en scène Julien Schmutz
assistanat mise en scène Nalini Menamkat
interprétation Céline Cesa, Michel Lavoie et Vincent Rime
lumière Gaël Chapuis
son Jonas Bernath
scénographie Maria Eugenia Poblete Beas
costumes Olivier Falconnier
administration Emmanuel Colliard
en partenariat avec Equilibre-Nuithonie–Fribourg
avec le soutien de Canton de Fribourg,
Loterie Romande et Coriolis
© Alexander Hana

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h15

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FRIEBURG

CRÉA TION

NUITHONIE PETITE SALLE
JANVIER | JANUAR Je | Do 10 / Ve | Fr 11 /
Sa | Sa 12 / Je | Do 17 / Ve | Fr 18 / Sa | Sa 19 – 20H

SOUFFLE

DA MOTUS!

Inspirés par la tradition chorale locale, Antonio Bühler et Brigitte Meuwly ont imaginé réunir chorégraphie et création vocale autour d'un thème essentiel aux deux modes d'expression, le souffle. Forts d'une partition sur mesure signée Caroline Charrière, les corps débutent un parcours de vie symbolique, portés par cette respiration avec laquelle échanger. Cri primal, hésitations, émergences d'harmonies spontanées, musique structurée génératrice d'émotions puis expiration fatale travaillent alors en osmose avec les corps qui surgissent, balbutient, s'affirment puis s'affaiblissent. Une réflexion originale pour un spectacle exigeant et d'une très grande beauté.

Die Choreografen Antonio Bühler und Brigitte Meuwly haben sich eine höchst originelle Tanz- und Musikkreation ausgedacht, die auf dem Atem beruht, der für diese beiden Künste wesentlich ist. Die von der einheimischen Komponistin Caroline Charrière speziell geschriebene Vokalpartitur, die alle Stadien des Lebens wiedergibt, begleitet die Evolution der Körper in einem faszinierenden Tanzstück.

● DANSE | TANZ

direction artistique | Künstlerische Leitung
Antonio Bühler et Brigitte Meuwly
**chorégraphie en collaboration avec les danseurs | Choreografie
in Zusammenarbeit mit Tänzer** Antonio Bühler et Brigitte Meuwly
danse | Tanz Alexis Jestin, Azusa Nishimura, Helena Arenbergerová,
Ismael Ojartzabal et Martina Lacová
musique originale | Originalmusik Caroline Charrière
direction musicale | Musikalische Leitung Philippe Savoy
chant | Gesang Chœur de chambre Zeugma
costumes | Kostüme Brigitte Meuwly
enregistrement musical | Musikaufnahme Artlab
coproduction | Koproduktion DA MOTUS! – Equilibre-Nuithonie-
Fribourg dans le cadre de «RésiDanse fribourgeoise» |
im Rahmen von «RésiDanse fribourgeoise»,
Chœur de chambre Zeugma | Kammerchor Zeugma
avec le soutien de | mit der Unterstützung von Loterie Romande,
Commune de Givisiez, SSA

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée environ 55 min. | Dauer ca. 55 Min.



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FRIEBURG

Outre la beauté des décors, l'acuité du metteur en scène et la performance des comédiens font de Mein Kampf (farce) un spectacle aussi exigeant qu'incontournable.

–La Tribune de Genève

MEIN KAMPF (FARCE)

DE GEORGE TABORI

Emouvant *Cyrano* en 2011, Frédéric Polier met magistralement en scène une pièce phare du théâtre contemporain signée George Tabori, juif hongrois d'origine. Écrit en 87, ce texte décapant à l'humour grinçant raconte l'arrivée supposée du jeune Hitler à Vienne alors qu'il rêve d'être admis aux Beaux-Arts. Sans le sou, l'aspirant peintre atterri dans une cave de boucherie convertie en gîte pour indigents par Shlomo Herzl, juif altruiste et amateur de sentences rabbiniques. Aveugle à la nature antipathique du nouveau venu, morveux antisémite et mal élevé, ce sage au cœur d'or tente de lui apprendre les bonnes manières, l'art de la rhétorique judaïque et même à pleurer. Las, le futur dictateur aux souliers troués se met à détester son bienfaiteur, si riche, si généreux et éclairé... Classique cynique et féroce, ce *Mein Kampf* évoque l'horreur idéologique avec une acuité psychologique à même de la démystifier. Une réussite sarcastique qui souffle comme un air de révolte bienvenue en ces temps de haine latente.

● THÉÂTRE

mise en scène Frédéric Polier
assistanat mise en scène Latifa Djerbi
interprétation Bernard Escalon, François Florey, Camille Giacobino, Jean-Luc Farquet, Matthias Urban, Emilie Blaser, Benito Jimeno et Gaël Kamilindi
scénographie Pietro Musillo
assistanat scénographie Davide Cornil
lumières Michel Guibentif
son Stephane Roisin
maquillages Arnaud Buchs
promotion et presse Titus et Compagnies
© Isabelle Meister

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Durée 2h30 entracte compris

OH BOY!

D'APRÈS LE ROMAN DE MARIE-AUDE MURAIL

Récompensé par le Molière Jeune Public 2010, *Oh Boy!* est une transposition scénique humoristique et poignante du roman multiprimé de Marie-Aude Murail. Barthélémy Morlevent a 26 printemps. Son père ayant joué la fille de l'air avant même qu'il ne pointe le bout de son nez, le jeune homme traverse la vie avec insouciance et désinvolture, fuyant comme la peste l'adulthood et le moindre engagement. Un jour, l'éternel adolescent est convoqué chez le juge des tutelles. Il s'y découvre un demi-frère inattendu dont il va devoir s'occuper. Et lorsque les bras du jeune Siméon se constellent de taches inquiétantes, c'est toute la petite famille improvisée qui va devoir s'entraider... Mis en scène à travers le prisme du frère aîné, tour à tour narrateur et manipulateur, ce monologue passionnant raconte avec tendresse et légèreté le parcours initiatique d'un être abandonné, questionnant au passage la maladie, les secrets de famille et la normalité. Un conte moderne sur la vie, dans toute sa beauté et complexité.

● TOUT PUBLIC

DÈS 9 ANS

mise en scène Olivier Letellier
adaptation Catherine Verlaquet
interprétation à la création Lionel Erdogan
et en alternance Lionel Lingelser
lumières Lionel Mahé
son Mikael Plunian
production Le théâtre du Phare /
Olivier Letellier–Champigny s/ Marne
coproduction Espace Culturel André Malraux–Le Kremlin Bicêtre,
Centre Jean Vilar–Champigny sur Marne, Théâtre Le Strapontin,
Scène des Arts de la Parole–Pont Scorff, Théâtre André Malraux,
Chevilly–Larue
avec le soutien de Conseil général du Val de Marne, Festival
«Ce soir, je sors mes parents», Théâtre La Paillette–Rennes
© Philippe Stisi

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée 1h

*Molière du Spectacle
Jeune Public 2010*

LES BALLETS DE MONTE-CARLO

LE SONGE

Temps fort de la saison, Equilibre reçoit les célèbres Ballets de Monte-Carlo pour leur première visite à Fribourg. Dirigée depuis 1993 par Jean-Christophe Maillot, qui signe également les chorégraphies, cette troupe virtuose composée de personnalités affirmées s'efforce de renouveler sans cesse l'esprit de son art tout en l'inscrivant dans le temps. Au programme, *Le Songe*, adaptation libre de l'œuvre de Shakespeare. Vingt danseurs de talent s'y croisent dans un maelström burlesque et acrobatique fidèle à l'esprit onirique de cette comédie sur les attermoissements du désir. Quadrille d'amants fluctuants, lutins truculents, équidé amoureux et reine des fées délivrent un ballet ensorcelant aux frontières des rêves. Un spectacle facétieux, érotique et jouissif pour célébrer avec passion les vingt ans de ce collectif.

Anlässlich ihres 20-jährigen Bestehens kommen die Ballets de Monte-Carlo zum ersten Mal nach Freiburg mit einer von Jean-Christophe Maillot meisterhaft choreografierten freien Adaptation des *Sommernachtstraums* von William Shakespeare. 20 grossartige Tänzer/innen glänzen in dieser erotischen, witzigen Komödie voller schelmischer Geister, verliebter Feen und zögerlicher Liebhaber.

Pour fêter leurs 20 ans, les Ballets de Monte-Carlo ne pouvaient rêver mieux que ce *Songe faunin* qui réveille les passions.
– Libération

● DANSE | TANZ

d'après l'œuvre de | nach dem Werk von
William Shakespeare
chorégraphie et mise en scène | Choreografie
und Inszenierung Jean-Christophe Maillot
musique | Musik Felix Mendelssohn, Daniel Teruggi
et Bertrand Maillot
scénographie | Bühnenbild Ernest Pignon-Ernest
costumes | Kostüme Philippe Guillotel
© Marie-Laure Briane

Plein tarif 75.-
Tarif réduit 70.-
Durée 1h50 | Dauer 1h50



NUITHONIE MUMMENSCHANZ
JANVIER | **JANUAR** Ve | Fr 25 / Sa | Sa 26 – 20H



Sans parole tout en étant si expressif, saisissant tout en étant plein de joie, voilà une comédie magistrale. –The Guardian

Après les magnifiques *Ristorante Immortale* et *Teatro Delusio*, Famille Flöz retrouve Nuithonie avec *Infinita*, une parabole douce-amère sur le cycle incessant de la vie. Mêlant avec son panache habituel acrobaties, musique et clowneries, le brillant collectif nous propose un nouveau pantomime saisissant. Son signe distinctif? Des masques doux et expressifs alliés à une fantastique corporalité qui distillent une mosaïque contrastée d'émotions... Des premiers pas et émois humains au dernier matin, *Infinita* évoque avec une poésie inégalée les fragilités d'une existence en passe de s'étioler et pourtant toujours constellée d'humour. S'enchaînent alors balbutiements enfantins et aînés bondissants, vilains jeux de mains et nostalgies d'antan, dans un spectacle magistral, tour à tour féroce et émouvant.

Seit 2006 begeistert das Theaterensemble Familie Flöz das europäische Publikum mit dieser rührenden und poetischen Parabel über den Kreislauf des Lebens. Ohne Sprache, doch mit Gestik, Mimik und expressiven Masken erforscht *Infinita* menschliche Anfälligkeiten und existenzielle Fragen in einer grotesken und ergreifenden Tragikomödie, in der alle Lebensalter zu Ehren kommen.

● THÉÂTRE VISUEL | MASKENTHEATER

ACCESSIBLE DÈS 10 ANS | AB 10 JAHREN

de et avec | von und mit Björn Leese, Benjamin Reber, Hajo Schüler et Michael Vogel
mise en scène | Inszenierung Michael Vogel, Hajo Schüler
décor | Bühne Michael Ottopal
musique-son | Musik-Ton Dirk Schröder
masques | Masken Hajo Schüler
lumières | Beleuchtung Reinhard Hubert
costumes | Kostüme Eliseu R. Weide
visuel et vidéo | Visual und Video Silke Meyer
vidéo | Video Andreas Dihm
directeur de production | Produktionsleitung Pierre Yves Bazin
production | Produktion Familie Flöz, Admiralspalast, Theaterhaus-Stuttgart
© Silke Meyer

Plein tarif 40.-
Tarif réduit 35.-
Tarif enfant 20.-
Durée 1h30 | Dauer 1h30

NUITHONIE PETITE SALLE
JANVIER Me 30 / Je 31 – 20H
FÉVRIER Ve 1 / Sa 2 – 20H



NOCES DE €ARTON

BERGAMOTE

Cinquième épisode des péripéties matrimoniales de Bergamote, *Noces de carton* retrouve Monique et son mari Roger esseulés après l'envol de leurs enfants. L'une tente d'oublier les lâchetés quotidiennes en déversant son spleen dans de sempiternelles confessions, l'autre fanfaronne malgré la découverte de nouvelles limites qui frisent l'obsession. Tous deux (re-)découvrent la notion d'intimité, la vieillesse et la faiblesse physique au gré de scènes aigres-douces ou ironiques qui épluchent avec justesse l'essence de notre condition. Riches d'une belle proximité avec leur public, d'un sens aiguisé du décalage et d'une identification presque thérapeutique, Claude-Inga Barbey et Patrick Lapp allient rire et gravité dans un numéro de duettiste jamais caricatural et toujours bluffant. Un régali, virtuose et touchant.

● THÉÂTRE

texte et mise en scène Claude-Inga Barbey, Patrick Lapp et Claude Blanc
jeu Claude-Inga Barbey et Patrick Lapp
lumières Jean-Jacques Schenk
son Claude Blanc
production Bergamote, Le Poche-Genève
© Augustin Rebetez

Plein tarif 40.-
Tarif réduit 35.-
Durée 1h20

NUITHONIE MUMMENSCHANZ

JANVIER Je 31 – 20H

FÉVRIER Ve 1 – 20H



QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF ?

HELVETIC SHAKESPEARE COMPANY

L'atmosphère de la salle, amplifiée par une mise en scène remarquable, est devenue irrespirable. Eminent, Valentin Rossier a encore frappé. –24 Heures

● THÉÂTRE

interprétation Marie Druc, Valentin Rossier, Anne Shlomit Deonna et Matthias Urban
dramaturgie Gianni Schneider
scénographie Jean-Marc Humm
lumières Jonas Buhler
régie José Espina
son Bruno Burel
costumes Nathalie Matriciani
maquillage Katrin Zingg
assistanat Monica Budde
administration Beatrice Cazorla
© Hugues Siegenthaler

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h50

NUITHONIE PETITE SALLE

FÉVRIER | FEBRUAR Me | Mi 6 / Je | Do 7 – 19H & 20h30



BLACK OUT

COMPAGNIE PHILIPPE SAIRE

Basée à Lausanne depuis près de 20 ans et auréolée de multiples distinctions, la Compagnie Philippe Saire retrouve Nuithonie avec un spectacle-performance associant danse et arts plastiques. Positionnés en surplomb de l'espace de jeu (une fosse cubique au sol immaculé), les spectateurs observent d'abord les corps étendus en deux dimensions sous un angle de vision inhabituel et constamment réajusté. Puis la toile ainsi composée se recouvre de sombres fragments tombés du ciel auxquels les protagonistes tentent de résister, traçant des formes de tout leur être au cœur d'une matière avec laquelle ils finissent par ne faire plus qu'un. A mi-chemin entre chorégraphie et action painting, ce projet hors du commun propose à travers le mouvement un travail pictural fascinant explorant zones d'ombre et matérialité.

Der berühmte Choreograf Philippe Saire erforscht in seinem neuen Projekt die Beziehung zwischen Tanz und bildender Kunst, indem er drei Menschen in einen weissen Würfel setzt, in den das Publikum von oben blickt. Gegen schwarze Materialien ankämpfend, die auf sie fallen, zeichnen sie mit ihren Körpern Formen: halb Tanz, halb Action Painting. Eine faszinierende, inspirierte Arbeit.

● DANSE | TANZ

chorégraphie | Choreografie Philippe Saire
en collaboration avec les interprètes |
in Zusammenarbeit mit den Interpreten
interprétation | Interpretation Philippe Chosson,
Maëlle Desclaux et Jonathan Schatz
dramaturgie | Dramaturgie Roberto Fratini Serafide
lumières | Beleuchtung Philippe Saire
conseil lumières | Beleuchtung Beratung Laurent Junod
son | Ton Stéphane Vecchione
conseil à la scénographie | Bühnenbild Beratung
Sylvie Kleiber
costumes | Kostüme Tania D'Ambrogio
vidéo / Video Bastien Genoux
design graphique et dessins | grafisches Design und
Zeichnungen Philippe Weissbrodt
© Philippe Weissbrodt

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Durée 40 min. | Dauer 40 Min.

EQUILIBRE
FÉVRIER Me 6 – 20H



QUADRILLE

DE SACHA GUITRY

A l'affiche d'Equilibre, l'excellent François Berléand et ses trois partenaires rivalisent d'humour et de savoir-faire dans une pièce maîtresse de Sacha Guitry dirigée par Bernard Murat. *Quadrille* raconte les affres et tourments de Philippe de Morannes, huile journalistique dont la future épouse s'entiche d'un cliché sur pattes de comédien italo-hollywoodien. Ni une ni deux, le quasi mari cocufié décide de laver l'affront dans les bras d'une amie de sa femme aussi ambivalente que méfiante... S'ensuit un chassé-croisé érotico-amoureux émaillé de traits d'esprit, où le célèbre dramaturge fait montre de toute sa science du boulevard en pourfendant les travers du couple avec une percutante sagacité. Résultat, un spectacle désopilant et rythmé, fort d'un Berléand irrésistible dans la peau d'un séducteur contrarié.

*Une drôlerie irrésistible et un savoir-faire
qui remportent très vite tous les suffrages !
Une distribution de choix ! –Le Figaro*

● THÉÂTRE

texte Sacha Guitry
mise en scène Bernard Murat
assistanat mise en scène Léa Moussy
interprétation François Berléand, Pascale Arbillot,
Florence Pernel, François Vincentelli,
Julie Farenc, Michaël Rozen et Yves Le Moign'
décor Nicolas Sire
musique Benjamin Murat
costumes Carine Sarfati
lumières Laurent Castaingt
© Emmanuel Murat

Plein tarif 78.-
Tarif réduit 73.-
Durée 1h55 sans entracte

EQUILIBRE
FÉVRIER | FEBRUAR Je | Do 7 – 20H



*Xavier de Maistre est un virtuose de tout
premier ordre, d'une profonde musicalité, capable
de réaliser de remarquables palettes de nuances.*
–Libération

XAVIER DE MAISTRE

HARPISTE

Considéré comme le digne successeur des étoiles qui ont fait la gloire de l'école française, le harpiste Xavier de Maistre fait halte à Fribourg le temps d'un récital événement. Lauréat du Concours International de Bloomington (USA), soliste à l'Orchestre Philharmonique de Vienne puis professeur au Conservatoire de Hambourg, ce musicien prodigieux à la délicatesse et à la musicalité inouïes s'affirme comme un virtuose et une star du classique de tout premier ordre. Outre de multiples collaborations avec des salles, festivals et artistes de renom, cet interprète et transcritteur hors pair enregistre depuis 2008 sous le label Sony Music. Il y brille par son agilité arachnéenne, son timbre doux et musclé, sa technique limpide et une sensibilité exacerbée. Un maître, tout en simplicité.

Dem in Toulon geborenen Künstler Xavier de Maistre ist es gelungen, die Harfe aus dem Bereich der zu sanften Töne zurückzuholen. Das ehemalige Mitglied der Wiener Philharmoniker widmet sich seit 2010 seiner Solokarriere und wird regelmässig von angesehenen Orchestern als Solist eingeladen. Seine einzigartige, zugleich kräftige und subtile Technik macht ihn zu einem Meister seines Instruments.

● MUSIQUE | MUSIK

© Felix Broede for Sony Classical

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-
Durée 1h20 entracte compris |
Dauer 1h20 mit Pause

En partenariat avec
In Partnerschaft mit

éos
concerts

BALLET DE L'OPÉRA NATIONAL TCHAIKOVSKI DE PERM

GISELLE

Créé en 1841 d'après un livret de Théophile Gautier, *Giselle* est considéré comme un chef d'œuvre du ballet romantique. Conjuguant pastorale réaliste et drame fantastique, cette adaptation d'une légende germanique raconte le destin tragique d'une jeune villageoise courtisée par un prince incognito rêvant de vivre une existence libre de conventions que ne peut lui offrir sa fiancée officielle. Ledit soupirant soudain démasqué, Giselle meurt de chagrin et rejoint les esprits maléfiques des jeunes filles décédées avant leur mariage, qui entraînent chaque homme qu'elles croisent dans une danse fatale. Or, le prince s'aventure un beau matin dans les parages... Composé de cinquante danseurs, le prestigieux Ballet de l'Opéra National Tchaïkovski de Perm emmène les spectateurs, pour deux dates uniques en Suisse, dans un ailleurs sublime et inquiétant.

Die Permer Oper kommt mit ihrer aus 50 Tänzerinnen und Tänzern bestehenden Ballettruppe ins Equilibre zurück, um *Giselle* aufzuführen, ein romantisches Ballett nach einem Libretto von Théophile Gautier. Prinz Albrecht ist zwar verlobt, wirbt jedoch verkleidet um die schöne Giselle. Diese stirbt, als sie die Wahrheit erfährt, und wird zu einem rachsüchtigen Geist. Ein romantisches Meisterwerk.

● DANSE | TANZ

direction générale | Leitung Anatoly Pichkalev

direction artistique | Künstlerische Leitung Alexei Miroshnichenko

musique | Musik Adolphe Adam

chorégraphie | Choreografie Jean Coralli, Jules Perrot, Marius Petipa, Alexander Gorsky et Leonid Lavrovsky

livret | Libretto Théophile Gautier, Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges

scénographie | Bühnenbild Pierre Cicéri

costumes | Kostüme Paul Lormier

50 danseurs | Tänzerinnen und Tänzer

© Anton Zavyalov

Plein tarif 80.-

Tarif réduit 75.-

Durée 2h entracte inclus | Dauer 2h mit Pause



NUITHONIE PETITE SALLE
FÉVRIER Je 21 / Ve 22 / Sa 23 – 20H

STABAT MATER FURIOSA

DE JEAN-PIERRE SIMÉON ET

PARADIS PERDUS

D'APRÈS JOHN MILTON ET PLATON

COMPAGNIE MEZZA-LUNA

La compagnie romande Mezza-Luna propose *Stabat Mater Furiosa*, chant de révolte féminine contre les exactions perpétrées par les hommes de guerre. Née en 1997 sous la plume de Jean-Pierre Siméon, cette harangue polyphonique donne la parole à trois femmes, chœur pluriel autant qu'universel qui crie avec amour et folie la peine des mères, des sœurs et des filles face aux horreurs de la barbarie. Sur un plateau dépouillé, actrices, comédien et musiciens joignent leurs voix pour dire l'humanité debout, avec joie, espoir et respect. Ce texte fort est précédé d'un prologue plus léger interrogeant les origines du monde à travers des extraits de mythes fondateurs signés Milton et Platon. Entre bruits des conflits et Eden perdu, ce spectacle mi-ironique, mi-tragique traverse avec tact de belles émotions.

● THÉÂTRE

conception et mise en scène Heidi Kipfer
interprétation Dominique Bourquin, Rita Gay,
Emilie Blaser et Salvatore Orlando
lumières Dominique Dardant
composition et arrangements Mathias Demoulin
direction des chants et arrangements Xavier Rebut
son Gilles Abravanel
costumes Claude Rueger
musique Mathias Demoulin et Megumi Tabucchi
administration Emmanuel Colliard
© Mathilda Olmi

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h15

Un hurlement, un cri furieux jeté à la face de ces pères, de ces fils, de ces maris qui font la guerre, tuent et violent (...) c'est toute la colère de femmes qui essaient de rester debout face à l'horreur.
-Le Nouvelliste

EQUILIBRE
FÉVRIER | FEBRUAR Sa | Sa 23 – 20H

PETITES HISTOIRES.COM

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL
DE LA ROCHELLE
COMPAGNIE ACCRORAP

● DANSE | TANZ

ACCESSIBLE DÈS 10 ANS | AB 10 JAHREN

Après le succès de *Corps Etrangers* (2007), le brillant chorégraphe français Kader Attou (directeur du Centre Chorégraphique National de la Rochelle) et sa compagnie Accrorap ressuscitent leurs souvenirs d'enfance dans un petit bijou primé. S'inspirant de son père, ancien ouvrier, ce pionnier du hip-hop redonne vie à une société populaire et prolétaire dans une succession de saynètes presque chaplinesques, foisonnant de jouets d'antan, corde à linge et vélo brimbalant. Cinq danseurs font alors montre d'un talent d'acrobate spectaculaire, unissant avec grande classe puissance virile, performance physique et sens du burlesque. Sans sentimentalisme ni cliché, ces petites histoires universelles parlent de sujets graves avec légèreté pour une cure de jouvence partout ovationnée.

Kader Attou, wahrscheinlich einer der berühmtesten und talentiertesten Hip-Hop-Choreografen, taucht in seine berührenden Kindheitserinnerungen ein, um eine herzerwärmende, witzige Produktion über das volkstümliche Frankreich zu schaffen. Fünf beschwingte, akrobatische Tänzer erzählen kleine Alltagsgeschichten ohne jede Empfindelheit, denen überall zugejubelt wird.

chorégraphie | Choreografie Kader Attou
interprétation | Interpretation Kader Attou, Pierre Bolo,
Brahim Bouchelaghem, Thô Anothai, Hichem Serir
Abdallah, Sébastien Vela Lopez et Nicolas Majou
(en alternance)
lumières | Beleuchtung Fabrice Crouzet
costumes | Kostüme Nadia Genez
scénographie | Bühnenbild Guillaume de Baudreuil
collaboration théâtrale | theatralische Zusammenarbeit
Mohamed Guellati
production | Produktion compagnie Accrorap, Théâtre
Jean Vilar-Suresnes, Théâtre de l'Espace / Scène
Nationale-Besançon, La Coursive / Scène Nationale-La
Rochelle, CNCDC-Angers, CCN Franche-Comté-Belfort,
CNCDC-Châteauvallon
© PHC Yves-Petit

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-
Tarif enfant 20.-
Durée 1h20 | Dauer 1h20

LE REPAS DES FAUVES

D'APRÈS L'ŒUVRE DE VAHÉ KATCHA

Primée par trois Molières en 2011, cette comédie grinçante brillamment mise scène et adaptée par Julien Sibre réunit une belle troupe d'acteurs autour d'un récit d'une saisissante intemporalité. 1942, Victor Pélissier reçoit cinq amis pour l'anniversaire de sa femme Sophie. Tous sont de bons Français, un brin bourgeois, parfois collabos, certains pactisent avec l'ennemi, d'autres se fantasment résistants. La guerre leur semble bien loin, attablés devant ce festin clandestin, et chacun s'étourdit en attendant la fin des hostilités. Mais lorsque deux SS sont abattus dans la rue, incitant la Gestapo à leur réclamer des otages, c'est toute l'ineptie du conflit qui s'invite brutalement à manger... Entre peur et tractations, veulerie et trahisons, *Le Repas des fauves* sonde la noirceur des cœurs avec sagacité et dérision.

Une grande et belle réussite, Julien Sibre réalise un sans-faute (...) on sort de ce spectacle bouleversé. –Télérama

● THÉÂTRE

adaptation et mise en scène Julien Sibre
 assistanat mise en scène Isabelle Brannens
 interprétation Cyril Aubin, Olivier Bouana,
 Jacques Bouanich ou Pascal Casanova,
 Stéphanie Hédin, Pierrejean Pagès, Julien Sibre,
 Caroline Victoria, Jérémy Prévost ou Alexis Victor
 lumières Stéphane Loirat
 décor Camille Duchemin
 costumes Louise Rapp
 réalisation graphique Cyril Drouin
 © ATA

Plein tarif 65.-
 Tarif réduit 60.-
 Durée 1h40



NUITHONIE MUMMENSCHANZ
FÉVRIER | FEBRUAR Me | Mi 27 / Je | Do 28 – 20H
MARS | MÄRZ Ve | Fr 1 / Sa | Sa 2 – 20H

13

TANZTHEATER KARINE JOST

Coproduite par Nuithonie, cette alliance inédite de théâtre-danse proposée par les Fribourgeois Karine Jost (chorégraphie), GUSTAV (musique) et Franz Brülhart (peinture) esquisse dans la langue scénique propre à chacun un périple original à six mains sous forme d'œuvre d'art totale. Improvisation sans cesse renouvelée, *13, une chevauchée endiablée en treize images* convie à une plongée fascinante dans un tourbillon de performances mouvantes, ponctué par autant d'instantanés de vie. Passions, chansons, rêves et émotions s'égrènent alors au son des compositions de GUSTAV, auxquelles répondent les traits de Franz Brülhart et les corps dirigés avec force et sensibilité par Karine Jost. Composition tout en finesse, cette mosaïque de vécus incite à la transgression et emmène le public sur un terrain unique. Drei Freiburger Künstler – Karine Jost (Tanz), GUSTAV (Musik) und Franz Brülhart (Malerei) – schaffen in ihrer eigenen, unverwechselbaren Sprache ein gemeinsames Gesamtkunstwerk, das jeden Abend live auf der Bühne entsteht. *13, ein Höllenritt in dreizehn Bildern* erzählt von Träumen und Leidenschaften in einem packenden Wirbel aus Klängen, Pinselstrichen und lebendigen Körpern.

● DANSE | TANZ

Ensemble « karussell »
direction artistique et chorégraphie | künstlerische Leitung und Choreografie Karine Jost
musique et composition | Musik & Komposition GUSTAV & orchestre
peinture et décor scénique | Bühnenmalerei und Bühnenbild Franz Brülhart
interprétation | Interpretation
Joshua Monten, Tae Peter (suite de la distribution en cours)
dramaturgie et régie | Dramaturgie und Bühnentechnik Silvia-Maria Jung
lumières | Beleuchtung Laurent Magnin
costumes et maquillage | Kostüme und Maske Claudia Jung
coproduction | Koproduktion Tanztheater Karine Jost,
Equilibre-Nuithonie-Fribourg dans le cadre de «RésiDanse fribourgeoise», im Rahmen von «RésiDanse fribourgeoise»

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h20 environ | Dauer ca. 1h20



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

CRÉATION

NUITHONIE PETITE SALLE
MARS Sa | Sa 2 – 17H / Di | So 3 – 15H

LES OURS DORMENT ENFIN

DE GENEVIÈVE BILLETTE / COMPAGNIE MARIN

Fable jeune public mise en scène par François Marin (*Le Grand Retour de Boris S.*, 2010), *Les Ours dorment enfin* se penche sur le destin de Sacha, tuteur dévoué de trois ours polaires. Un jour, le froid se fait attendre. Incapables d'hiberner, les plantigrades dépérissent en dépit des bons soins prodigués par leur ange gardien. Débarque alors Marcus, un enfant ailé porté par les courants qui se blottit tout contre Sacha et remet en question le retour tant espéré de sa bien-aimée, marqué d'un cercle rouge sur le calendrier. Petit à petit se tisse entre les deux hommes une tendresse infinie qui ouvre les yeux de Sacha sur la dure réalité de la séparation et le caractère compensatoire de sa mission... Pièce auréolée du Prix Annick Lansman, cette œuvre singulière aborde désamour et affection avec une belle émotion.

● TOUT PUBLIC

DÈS 8 ANS

mise en scène François Marin
interprétation distribution en cours
scénographie Elissa Bier
création lumières William Lambert
costumes Scilla Ilardo
administration Gwénaëlle Lelièvre
coproduction Petit Théâtre-Lausanne et
Théâtre du Crochetan-Monthey
création au Petit Théâtre-Lausanne,
janvier 2013
© Haydé

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée 1h

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.



LE POIDS DES EPONGES

ALIAS / GUILHERME BOTELHO

Plébiscité lors de la saison inaugurale de Nuithonie, *Le Poids des éponges* investit Equilibre le temps d'une récréation toujours chorégraphiée par le génial Guilherme Botelho. Réflexion aquatique sur les écueils de l'adolescence, la version originale mettait aux prises un trio familial au fil de trois variations monumentales traversées par des nageurs en eaux pelliculaires. Porté par la musique de Chostakovitch et Scarlatti qui emboîtaient le pas à une samba brésilienne enflammée, le conflit embryonnaire germait alors pour exploser de mille feux dans un songe burlesque aux frontières de l'aliénation. Entouré par de nouveaux danseurs, Botelho a repensé ici avec humour, profondeur et la maturité des ans un rite de passage fondateur qui ne laisse personne indifférent. Un incontournable, fou, onirique et percutant.

Nach dem fesselnden *Frankenstein* hat der brasilianische Choreograf Guilherme Botelho beschlossen, seine Produktion *Le Poids des éponges* wieder aufzugreifen, die das Freiburger Publikum in der Eröffnungssaison von Nuithonie mit ihren sturen Schwimmern verzauberte. Die Neubearbeitung erforscht die Probleme der Jugend mit begeisternden Tänzer/innen. Frech, poetisch und fulminant.

● DANSE | TANZ

chorégraphie | Choreographie Guilherme Botelho

assistanat | Assistenz Fabio Bergamaschi

son | Ton Andres Garcia

costumes | Kostüme Coralie Sanvoisin

scénographie | Bühnenbild Gilles Lambert

lumières | Beleuchtung Arnaud Viala

direction technique | Technische Leitung William Ballerio

interprétation | Interpretation Stéphanie Bayle, Fabio Bergamaschi,

Johannes Lind, Erik Lobelius, Danilo Moroni, Marie-Lou Nespolo,

Madeleine Piguet Raykov, Claire Marie Ricarte, Candide Sauvaux,

Christos Strinopoulos (suite de la distribution en cours)

production | Produktion Alias / Guilherme Botelho

coproduction | Koproduktion

Théâtre du Crochetan-Monthey et Théâtre Forum Meyrin-Genève

avec le soutien de | mit der Unterstützung von Ville de Genève, République

et canton de Genève, Pro Helvetia, Commune de Meyrin,

Fondation Meyrinoise pour la promotion culturelle, sportive et sociale.

re-création | Neubearbeitung Théâtre Forum Meyrin, septembre 2012

© Alias

Plein tarif 40.-

Tarif réduit 35.-

Durée 1h20 environ | Dauer ca. 1h20





BETTY

DE CLAUDE-INGA BARBEY,
DORIS ITTIG ET PIERRE MIFSUD

Betty (Doris Ittig), en pleine crise de la cinquantaine, tente tant bien que mal d'affronter les tourments existentiels qui l'assaillent. Syndrome du nid vide et train-train conjugal, balance culpabilisatrice et faucheuse spectrale l'incitent à consulter. Jacqueline Detwiller (Claude-Inga Barbey), psychanalyste solitaire, vit recluse dans l'appartement de feu une mère jungienne aussi brillante que peu aimante, qu'elle rêve d'égaler. Naît alors entre ces deux femmes une relation ambiguë sur fond d'expérimentations farfelues et de manipulation. Et lorsque Betty, cobaye indocile car pragmatique, se dit guérie sous l'œil d'un patient phobique (Pierre Mifsud), il y a du retournement de situation dans l'air... Bien connus du public de Nuithonie, nos trois complices distillent une fable tendre et cruelle tirée d'une émission de la RSR. Un bijou d'humour absurde et décalé, qui dissèque sans concession nos angoisses et petites méchancetés.

● THÉÂTRE

mise en scène Pierre Mifsud
assistanat mise en scène Lucien Rouiller
interprétation Claude-Inga Barbey,
Doris Ittig et Pierre Mifsud
scénographie, image Matthias Brügger
chargé de production David Chassot
lumières Michel Guibentif
maquillage Katrin Zingg
© Gérald Schumacher

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Durée 1h20

Thierry Romanens et ses complices donnent un souffle inédit aux poèmes, fables ou comptines pleins d'espiègleries, de passions, d'humanisme ou de révoltes du poète jurassien Alexandre Voisard. -Le Temps



VOISARD, VOUS AVEZ DIT VOISARD...

THIERRY ROMANENS ET FORMAT A'3

C'est en habitué de la scène nuithonienne que Thierry Romanens revient avec un spectacle jubilatoire issu de sa rencontre avec le poète jurassien Alexandre Voisard. Tour à tour déclamés ou chantés, les vers vifs de l'auteur s'entremêlent avec malice et causticité aux rythmes électro-jazz du trio musical Format A'3. Comparses récurrents du célèbre chanteur romand, batterie, contrebasse et clavier tissent une toile envoûtante aux textes humanistes et engagés d'un écrivain amoureux du beau langage. Une passion qu'il partage, comme un sens certain de l'auto-dérision d'ailleurs, avec son interprète et « passeur » du moment. De ces deux sensibilités au diapason éclot un spectacle surprenant, où Thierry Romanens habite les œuvres sélectionnées par ses soins avec grande élégance, pudeur et émotion.

● MUSIQUE

textes Alexandre Voisard
conception et interprétation Thierry Romanens
composition musicale et jeu Format A'3
clavier Alexis Gfeller
contrebasse Fabien Sevilla
batterie, électronique Patrick Dufresne
collaboration artistique Denis Maillefer
lumières Eric Lombrail
son José Gaudin
coproduction Salut la Compagnie,
Théâtre de Vidy-Lausanne
© Mercedes Riedy

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h15



Cette pièce évoque en trois récits le mirage capitaliste et le dénuement extrême dans une langue pourtant drôle, poétique et colorée. Plaisir et émotions garantis ! –Le Courrier

CHAQUE HOMME EST UNE RACE

DE MIA COUTO

Tiré de trois nouvelles de l'écrivain mozambicain Mia Couto, *Chaque homme est une race* s'inscrit dans une collaboration de près de vingt ans entre le Suisse Patrick Mohr (Théâtre Spirale) et le Centre Djéliya à Bobo-Dioulasso. Spectacle intercontinental réunissant artistes helvétiques, français, maliens, sénégalais et burkinabés, cette merveille de poésie et d'humanité conte, chante et danse la destinée de personnages hors du commun dont l'infinie dignité transcende la misère. Il y a là un vieux paysan qui, se sentant défaillir, décide d'ensevelir sa femme tant qu'il est encore assez vaillant. Un pêcheur à la dérive, forcé de sacrifier ses yeux pour survivre et appâter les poissons. Et puis Bento, appelé par les baleines de Quissico dont les entrailles renfermeraient un trésor redistribué à chacun en fonction de ses besoins. Tous dépassent l'indigence et la faim dans des textes à la fois fantastiques et cocasses, philosophiques et décapants. Un grand moment de théâtre partagé, simple, fort, authentique et vivant.

● THÉÂTRE

mise en scène et adaptation Patrick Mohr
collaboration mise en scène Hassane Kassi Kouyaté
interprétation Hamadoun Kassogué, Maïmouna Doumbia
interprétation et musique Assita Dao, Baba Kouyaté, Dramane Dembélé, Ousmane Diarra et Cathy Sarr
lumières et scénographie Michel Faure
régie lumière Hélène Giraud
régie plateau et construction décor Soumaila Dia
administration et production Aurélie Lagille
production Théâtre Spirale-Genève
en collaboration avec Troupe Sò au Mali, Compagnie Deux Temps
Trois Mouvements en France, Centre Djéliya au Burkina-Faso
avec le soutien de Pro Helvetia, Commission Internationale
du Théâtre Francophone, Organisation Internationale
de la Francophonie, Ville de Genève, République et Canton de Genève,
Loterie Romande, Commune de Plan-les-Ouates
La compagnie bénéficie d'un contrat de prestation avec
la République et le Canton de Genève
© Patrick Mohr

Plein tarif 40.-
Tarif réduit 35.-
Durée 1h40



LA BELLE DE CADIX

COMÉDIE-PÉRETTE DE FRANCIS LOPEZ
OPÉRA ÉCLATÉ

Eternelle héroïne aux yeux de velours, *La Belle de Cadix* passe par Equilibre le temps d'une opérette dynamisée par la mise en scène d'Olivier Desbordes, dont Fribourg a accueilli le *Madame Butterfly* en 2011. Créé à Paris, ce spectacle joyeux et décomplexé dépoussière ce grand classique qui lança jadis la carrière du mythique Luis Mariano. Dans une Espagne fantasmée kitschissime à souhait, le ténébreux Carlos Medina, vedette de cinéma, croise la route de Maria-Luisa, sublime gitane engagée sur le même tournage. Tous deux se retrouvent unis suite à un vrai-faux mariage dont personne ne veut endosser la responsabilité. Entre scènes de ménage et romance à peine voilée, inutile de préciser ce qui va finir par l'emporter! Du pur bonheur, pour une version bariolée et loufoque au second degré totalement assumé.

livret de Raymond Vincy et Marc Cab
texte Maurice Vandair
direction musicale Dominique Trottein
mise en scène Olivier Desbordes
décor, lumières Patrice Gouron
costumes Jean-Michel Angays
chorégraphie Ghyslain Lefever
peintures Loran
réorchestration de l'œuvre Thibault Perrine

Carlos Médina Juan Carlos Echeverry /
Raphaël Bremard
Maria Luisa Flora Fernandez /
Sevan Manoukian / Eduarda Melo
Pépa Isabelle Fleur
Manillon Éric Vignau
Dany Clair Éric Perez / Lionel Muzin
Ramírez Yassine Benameur
Miss Hampton Maelle Mietton / Sandrine Montcoudiol
Chœur et orchestre Opéra Éclaté
7 solistes, 12 choristes, 4 danseurs et 12 musiciens
© Bernard Richebé

en collaboration avec l'Opéra de Fribourg

Plein tarif 80.-
Tarif réduit 75.-
Durée 1h45

DES FEMMES QUI TOMBENT

COMPAGNIE UN AIR DE RIEN

Après son décapant *Louis Germain David de Funès de Galarza*, hommage déclaré au célèbre comique, la compagnie Un Air de Rien porte sur les planches le roman d'un autre géant de l'humour hexagonal, le cinglant Pierre Desproges. Jamais adapté au théâtre, *Des femmes qui tombent* combine pourtant situations surréalistes, rebondissements incessants et verbe haut, sans oublier une jolie galerie de protagonistes outranciers bourrés d'angoisses et d'a priori. A Cérillac, on décime ces dames à un rythme effréné sans raison évidente. Le docteur Jacques Rouchon, grand adepte de Picon bière et père d'un handicapé, décide alors d'investiguer... Coup sur coup polar campagnard et délire d'anticipation, ce joyau méconnu dégomme avec une délectable méchanceté l'ineptie de nos vices les plus pendables.

● THÉÂTRE

adaptation libre d'après Pierre Desproges
mise en scène Sandra Gaudin
interprétation Hélène Cattin, Nicolas Rossier,
Anne-Catherine Savoy-Rossier, Lucie Rausis,
Christian Scheidt et Céline Goormaghtigh
scénographie Yves Christinet
costumes Olivier Falconnier
lumières Mathias Bovard
coiffures Olivier Schawalter
maquillages Sonia Geneux
© Mercedes Riedy

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h30



PINOCCHIO

DE JOËL POMMERAT
 COMPAGNIE LOUIS BROUILLARD

Après une version réinventée du *Petit Chaperon Rouge*, le metteur en scène Joël Pommerat retrouve la scène de Nuithonie avec un *Pinocchio* hypnotisant, conte tout public lui aussi revisité par ses soins en 2008. Loin d'en faire une fable niaise ou moralisatrice, sa patte si singulière y imprime une empreinte d'une abyssale et inquiétante beauté. Au centre, la violence et pauvreté du réel, qui répondent en écho à la féerie de nos rêveries les plus intimes. Taillé dans un arbre tombé un soir d'orage, son pantin, mi-touchant, mi-terrifiant, se révolte tout de go contre l'incapacité du triste Gepetto à le nourrir et fonce tête baissée dans un parcours initiatique pavé de tentations. Cabaret chimérique, argent facile, dupeurs d'imbéciles et justice inique, le chemin qui le conduira à trouver l'humanité au plus chaud du ventre d'un cétacé sera long et effrayant... Dans un spectacle phénoménal à l'esthétique aussi onirique que dépouillée, Pommerat trace une aventure intérieure sans concession au plus profond de nos peurs.

● TOUT PUBLIC

DÈS 8 ANS

texte et mise en scène Joël Pommerat
 interprétation Pierre-Yves Chapalain / Hervé Blanc,
 Jean-Pierre Costanziello, Daniel Dubois, Anne Rotger,
 Myriam Assouline, Maya Vignando
 collaboration artistique Philippe Carboneaux
 scénographie Eric Soyer
 lumières Eric Soyer assisté de Renaud Fouquet
 mannequins Fabienne Killy assistée de Laurence Fourmond
 costumes Marie-Hélène Bouvet assisté d'Elisabeth Cerqueira
 réalisation du costume de la fée Jean-Michel Angays
 compositions musicales Antonin Leymarie
 son François et Grégoire Leymarie, Yann Priest
 régie plateau Lorenzo Grauer, Nicolas Nore
 régie son Yann Priest
 régie lumières Renaud Fouquet
 construction du décor Atelier de construction du CDN
 de Caen et Ateliers Berthier
 réalisation des accessoires Thomas Ramon
 production Compagnie Louis Brouillard
 © Elisabeth Carecchio

Plein tarif 25.-
 Tarif réduit 20.-
 Tarif enfant 10.-
 Durée 1h15

*Bien sûr, tout le monde connaît Pinocchio (...).
 Mais jamais, jamais on ne l'a vu inspirer aussi
 beau et inquiétant que celui signé
 Joël Pommerat. –Le Nouvel Observateur*



● THÉÂTRE

adaptation Jean-Claude Carrière
 mise en scène Ladislav Chollat
 interprétation Line Renaud,
 Claire Nadeau, Thomas Solivères,
 Denis Berner, Sophie Bouilloux,
 Benjamin Boyer, Chloé Catrin,
 Christian Pereira et Grégory Voulard
 lumières Alban Sauvė
 scénographie Emmanuelle Roy
 costumes Jean-Daniel Vuillermoz
 musique Frédéric Norel
 © Matthieu Dortomb

Plein tarif 78.-
 Tarif réduit 73.-
 Durée 2h25 entracte compris

HAROLD ET MAUDE

DE COLIN HIGGINS AVEC LINE RENAUD

Pendaison, auto-égorgement ou seppuku factices, Harold, jeune homme privilégié autant que perturbé, collectionne les passe-temps suicidaires au nez et à la barbe de sa mère ultracoïncée. Ni l'armée, ni les psys, encore moins une kyrielle de rendez-vous arrangés ne semblent pouvoir le guérir de ses étranges lubies. C'est compter sans l'inénarrable Maude, future octogénaire qu'il rencontre aux funérailles d'un parfait inconnu. Nudité, jardinage sauvage et vol de véhicules, rien n'effraie cette indémodable optimiste dont l'appétit de vie et le souffle de liberté redonnent petit à petit le goût des choses simples à son jeune ami... Equilibre accueille avec bonheur une version parisienne de ce texte culte avec la fantastique Line Renaud, impeccable dans son rôle d'idéaliste énergique et désinhibée.

Les dialogues dansent. Aucune pesante psychologie n'encombre l'action délirante et folle. Ça va vite, ça court et la mise en scène de Richard Berry donne au spectacle la rosserie idoine. –Télérama

LE DÉBUT DE LA FIN

DE SÉBASTIEN THIÉRY

Mise en scène par Richard Berry, qu'on retrouve également sur le plateau, la dernière pièce du jeune auteur Sébastien Thiéry épingle lucidement l'usure du couple soumis aux outrages du temps. Alain Bauman en est convaincu, sa femme Nathalie vieillit physiquement sept fois plus vite que lui. En toute logique, il aspire donc à l'enfermer sans délai dans une maison de retraite, voire à la refiler au tout-venant. Englué dans son obsession, dégoûté par le devoir conjugal, l'époux lassé conçoit alors mille et un stratagèmes atterrants pour s'en dépêtrer... Oscillant entre rires et larmes, aussi proche de Kafka que de Feydeau, cette comédie dérangement et hilarante mélange avec adresse réalité et illusion. Mention spéciale à sa distribution, menée par un Richard Berry délicieusement abject et touchant.



● THÉÂTRE

mise en scène Richard Berry
interprétation Richard Berry, Jonathan Lambert, Raphaëline Goupilleau, Pascale Louange, suite de la distribution (tournée) en cours
décor Philippe Berry
costumes Elise Bouquet & Reem Kuzayli
lumières Thomas Hardmeier
musique et son Michel Winogradoff
maître d'armes François Rostain
production Théâtre des Variétés et Théâtre de la Porte Saint-Martin
© Bernard Richebé

Plein tarif 78.-
Tarif réduit 73.-
Durée 1h40



ABONNEZ-VOUS
DÈS AUJOURD'HUI ET PROFITEZ
DE NOS **FACILITÉS DE PAIEMENT**

A PARTIR D'UNE COMMANDE
D'ABONNEMENT D'UNE
VALEUR DE FR. 200.-,
VOUS AVEZ LA POSSIBILITÉ DE
PAYER EN TROIS FOIS
SANS FRAIS SUPPLÉMENTAIRES.

CRÉATION

NUITHONIE MUMMENSCHANZ

AVRIL Me 17 / Je 18 / Ve 19 / Sa 20 /
Je 25 / Ve 26 / Sa 27 – 20H

LE RAVISSEMENT D'ADÈLE

COMPAGNIE PASQUIER-ROSSIER

Futurs co-directeurs du Centre dramatique fribourgeois et coutumiers des planches de Nuithonie (*Le Château*, *LéKombinaQueneau*), Geneviève Pasquier et Nicolas Rossier y créent 38 scénettes issues de l'imaginaire du dramaturge contemporain Rémi de Vos. Dans un patelin français comme tant d'autres, vaguement autarcique et carrément intolérant, la vie semble s'écouler sans heurt. Un jour pourtant, une adolescente disparaît. Très vite, tout le monde épie, médit, soupçonne. Le dadais de service ou ce fanfaron de boucher, personne n'échappe à la méfiance villageoise, surtout s'il vient d'ailleurs ou rechigne à s'intégrer. Et ce n'est pas l'arrivée d'un inspecteur lui aussi étranger qui va dissuader les indigènes d'enquêter... Satire sociale drôle et rythmée au bénéfice d'une importante distribution, *Le Ravissement d'Adèle* retrace l'éclatement d'un microcosme fossilisé dans ses rejets et convictions. Un brillant divertissement, qui tend avec pertinence un miroir critique à nos collectivités.

● THÉÂTRE

texte Rémi de Vos
mise en scène Geneviève Pasquier
collaboration artistique Nicolas Rossier
interprétation Pierre Banderet, Carine Barbey, Gabriele Bazzichi, Séverine Bujard, Adrienne Butty Bucciarelli, Alain Catillaz, Nathalie Cuenet, Lionel Frésard, Guillaume Prin, Vincent Rime, Nicolas Rossier, Anne-Catherine Savoy Rossier, Stéphanie Schneider, Anne-Marie Yerly, suite la distribution en cours
scénographie Didier Payen
lumières Christophe Pitoiset
costumes Anne Marbacher
maquillages et coiffures Leticia Rochoaix-Ortis
régie générale Eloi Gianini
éditions Actes-Sud Papiers
coproduction Compagnie Pasquier-Rossier-Lausanne, Equilibre-Nuithonie-Fribourg, Théâtre Benno Besson-Yverdon-les-Bains, Théâtre du Grütli-Genève
avec le soutien de Canton de Vaud, Ville de Lausanne

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Durée spectacle en création

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

EQUILIBRE

AVRIL Je 18 / Ve 19 / Sa 20 – 20H

● HUMOUR

de Pierre Naftule et Joseph Gorgoni
mise en scène Pierre Naftule
scénographie Gilles Lambert
lumière Alain Boon
musique Roby Seidel
chorégraphie Mena Avolio
© Studio Bianco/Patrick Bertschmann

Plein tarif 65.-
Tarif réduit 60.-
durée spectacle en création

MARIE-THÉRÈSE PORCHET 20 ANS ET TOUTES SES DENTS !

On la croyait perdue corps et biens de l'autre côté de la barrière des röstis, pire, menant une vie de bâton de chaise parmi les huiles du show-biz planétaire. Que nenni! Marie-Thérèse Porchet n'a ni épousé un dresseur circassien, ni cédé aux sirènes du petit écran, et retrouve ces planches qu'elle affectionne tant à l'occasion d'une création jubilaire. Si le mystère plane quant à l'éventuel contenu bucco-dentaire dudit spectacle, on sait que la star incontestée de l'humour des deux côtés de la Sarine (prouesse suffisamment rare pour être mentionnée) s'est engagée à lever le voile sur les coulisses d'une carrière pas toujours rose. Animations alimentaires, conditions déléteres et producteurs véreux, tout y passe, même ce fâcheux souvenir fribourgeois sur un parking désert où elle perdit bien plus que l'Equilibre...

CRÉATION

NUITHONIE

PETITE SALLE

AVRIL Je 18 / Ve 19 / Sa 20 – 20H / Di 21 – 17H

VACARME D'AUTOMNE

DE DANIEL FAZAN

Cette création nuithonienne porte sur les planches le roman de Daniel Fazan, chroniqueur et animateur de renom à la RTS. Un texte drôle et acide qui traite des affres du vieillissement à travers le vécu parfois houleux d'un sexagénaire légèrement hypocondriaque et totalement angoissé. Sensuelles, légères, cruelles, les anecdotes sélectionnées dépeignent avec autodérision les conflits intérieurs d'un homme d'âge mûr hésitant entre détresse et acceptation. Sur scène, le charismatique fribourgeois Jean Winiger donne toute sa passion à ce personnage confronté à l'inéluctabilité du temps. Il y est rejoint par l'auteur, dont l'inattendu grain de sel renvoie à son alter ego une image contre laquelle il va se heurter. Jamais caricatural, *Vacarme d'automne* aborde tout, même le pire, sans oublier d'en rire!

● THÉÂTRE

mise en scène Laurent Gachoud
interprétation Jean Winiger, Daniel Fazan,
suite de la distribution en cours
coproduction L'Aire du Théâtre, Equilibre-Nuithonie-Fribourg

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Durée 1h20

EQUILIBRE

AVRIL | APRIL Ma | Di 23 – 20H

SWAN

LUC PETTON ET COMPAGNIE

● DANSE | TANZ

concept | Konzept Luc Petton

chorégraphie | Choreografie

Luc Petton et Marilén Iglesias-Breuker

composition musicale | Musikalische Komposition

Xavier Rosselle

décor | Bühne Raul Pajaro Gomez

création lumières | Beleuchtung Sylvie Vautrin

costumes | Kostüme Marion Egner

maître oiseleur | Voglermeister Tristan Plot

oiseleurs | Vogler Julien Durdilly, François Coquet,

Guillaume Habrias

interprétation, imprégnation et recherches en studio |

Interpretation, Eindruck und Forschungen im Studio

Anaïs Barthe, Delphine Berdiel, Aurore Castan-Aïn,

Aurore Godefroy, Katia Petrowick et Marie Sinnaeve

construction décor | Bühnenaufbau Alain Bernard Billy

régie plateau | Bühnentechnik Bruno Bernabé

régie musique | Regie Musik Xavier Rosselle

production de tournée | Tournee Produktion Le Trait d'Union

production | Produktion Le Guetteur / Luc Petton & Cie.

Coproduction | Koproduktion Théâtre national

de Chaillot-Paris, Théâtre d'Angoulême - Scène nationale,

Scène nationale de l'Oise en préfiguration - Espace

Jean Legendre-Compiègne,

EPCC Théâtre-Bourg en Bresse, Opéra de Reims,

Théâtre Château Rouge-Annemasse, Le Mail Scène

culturelle-Soissons.

compagnie conventionnée par | Tanzgruppe in

Vertragspartnerschaft mit Ministère de la Culture,

DRAC de Picardie

subventionnée par | finanziell unterstützt durch

Conseil régional de Picardie, Département de l'Aisne, Adami

en collaboration avec | in Zusammenarbeit mit

Théâtre Auditorium de Poitiers-Scène nationale,

Centre National de la Danse

© Laurent Philippe

Plein tarif 60.-

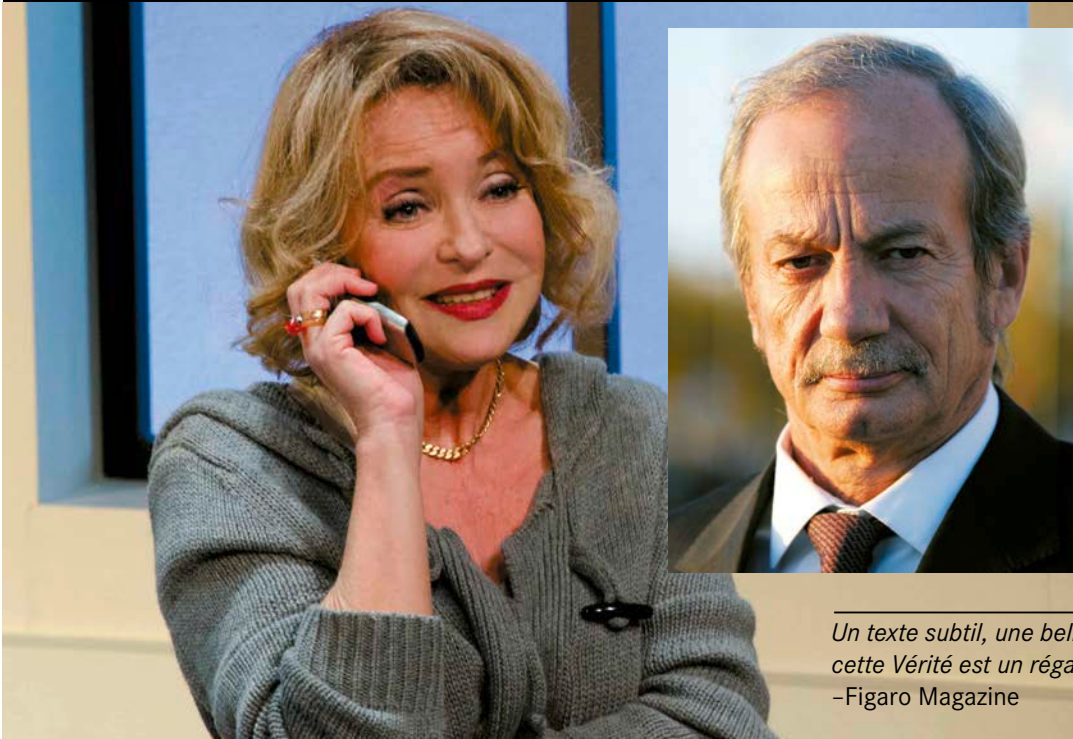
Tarif réduit 55.-

Durée 1h | Dauer 1h

Projet unique au monde issu de l'imagination débridée du chorégraphe Luc Petton, *SWAN* propose une rencontre scénique exceptionnelle entre cygnes et humains, avec, en filigrane, l'œuvre fondatrice de Tchaïkovski et *Les Métamorphoses* d'Ovide. Ornithologue amateur, l'artiste français s'est tourné vers des spécialistes pour élever au biberon des bébés oiseaux choyés dès leur naissance par leurs futurs partenaires de danse. Loin d'un dressage contraignant ou d'une quelconque tentative de soumettre les volatiles à des pressions créatrices, *SWAN* obéit à un protocole d'imprégnation dédié au bien-être des animaux. Résultat, un instant magique, où les corps humains et aviaires offrent une réunion esthétique étonnante entre rêve et réalité.

Der Choreograf Luc Petton, der sich leidenschaftlich für die Ornithologie interessiert, arbeitet mit lebenden Schwänen, die seit ihrer Geburt von ihren zukünftigen Tanzpartnern gefüttert werden. Ohne die Vögel abzurichten und ohne jeden Zwang ist es dem französischen Künstler gelungen, ein poetisches, stilvolles Stück zwischen Traum und Realität zu inszenieren, das alle in seinen Bann zieht.





*Un texte subtil, une belle veine comique :
cette Vérité est un régal.*
–Figaro Magazine

LA VÉRITÉ

DE FLORIAN ZELLER

Comme son nom ne l'indique pas forcément, *La Vérité* de Florian Zeller est une comédie vacharde sur le mensonge, sorte de vaudeville subtil en forme de poupées gigognes dont les innombrables coups de théâtre dynamitent les limites du genre. Michel, coureur impénitent et mythomane averti, trompe sa femme avec celle de Paul, son meilleur ami. Lorsque ladite maîtresse, lasse de sa double vie, décide de tout avouer à son mari, l'incorrigible égocentrique se voit soudain forcé de défendre à tout crin la légitimité de ses boniments. Il commence à étouffer sous son masque de chimère que ses proches, pas si dupes, s'ingénient à arracher... Qui trahit qui? Et si Michel était manipulé, pire, carrément cocufié? Une farce jouissive sur la vacuité de l'adultère, avec les épatants Patrick Chesnais et Fanny Cottençon.

● THÉÂTRE

mise en scène Patrice Kerbrat
interprétation Patrick Chesnais, Fanny Cottençon,
Christiane Millet et Bernard Crombey
décor Edouard Laug
lumières Laurent Béal
son Michel Winogradoff
production Atelier Théâtre Actuel
© K. Letellier ATA © Aurélien Faïdy

Plein tarif 78.-
Tarif réduit 73.-
Durée 1h40



NEW YORK VOICES & FJO BIG BAND

Deux ans après leur première rencontre lors de la Jazz Parade, le Fribourg Jazz Orchestra Big Band dirigé par Mathieu Kyriakidis s'associe une nouvelle fois aux New York Voices, illustre quatuor originaire de Big Apple. Un véritable honneur pour cet orchestre fribourgeois constitué de professionnels et d'amateurs, qui roule désormais sa bosse sur la scène internationale. Primés aux Grammy Awards et encensés depuis plus de vingt ans, les quatre chanteurs américains sont réputés pour leur harmonie vocale, la richesse de leurs influences multigenres et leurs somptueux arrangements. Leurs nombreux enregistrements et collaborations avec la crème de la crème en font un groupe incontournable, considéré à raison comme l'un des plus grands du moment. Un événement et l'occasion de redécouvrir un jazz fin et élégant!

Das von Mathieu Kyriakidis geleitete Fribourg Jazz Orchestra hat die Ehre, mit den berühmten New York Voices aufzutreten - einem legendären und mehrmals preisgekrönten Vokalquartett, mit dem die einheimische Big Band vor zwei Jahren schon zusammen gespielt hat. Die Harmonie der vier Sänger, ihre Pluridisziplinarität und ihre musikalischen Arrangements sorgen für einen begeisternden Jazzabend.

● MUSIQUE | MUSIK

NEW YORK VOICES
Darmon Meader, Kim Nazarian,
Lauren Kinhan, Peter Eldridge
arrangements | Arrangement Darmon Meader
ingénieur du son | Toningénieur Theo Metzler

FRIBOURG JAZZ ORCHESTRA BIG BAND
direction musicale | Musikalische Leitung
Mathieu Kyriakidis
rythmique | Rhythmik Fred Bintner (batterie),
Manu Hagmann (contrebasse), Florian Favre (piano)
saxophones | Saxophon Cédric Huguenin,
André Rossier, Corinne Juillerat, Peter Forster,
Yves-Laurent Blanc
trompettes | Trompette Dave Blaser,
Jacques Hostettler, Denis Pittet, Joël Savary
trombones | Posaune Pavel Pisanko, Jonas Beck,
Philippe Joillet, Serge Ecoffey.
ingénieur du son | Toningénieur Florian Pittet
© PressPhoto

Plein tarif 65.-
Tarif réduit 60.-
Durée 1h30 | Dauer 1h30

*Dans ce spectacle pour enfants,
les comédiens vous entraînent dans les
profondeurs des mers pour redécouvrir
le chef-d'œuvre de Jules Verne
à travers un humour décapant.*
-Le Parisien

20'000 LIEUES SOUS LES MERS

DE JULES VERNE

Directement inspiré du fameux roman de Jules Verne, l'impressionnant *20'000 Lieues sous les Mers* invite petits et grands à vivre une mémorable odyssée aquatique sous forme de joyeux délire visuel. Tapi dans un bureau agrémenté de coquillages et d'animaux empaillés, le scientifique Pierre Aronnax raconte avec ardeur ses heures de captivité à bord du *Nautilus*, sous-marin mené d'une main de maître par l'énigmatique Capitaine Nemo. Capturé alors qu'il pistait un monstre hantant les océans, le savant finit par gagner l'estime du loup de mer qui l'embarque manu militari dans un inoubliable tour du monde. Île engloutie, traversée subglaciaire, forêts insondables et mollusques sanguinaires, le misanthrope navigateur ne lui épargnera rien, condamnant au passage la pêche forcénée, les désordres climatiques et voleurs de liberté... Fidèle à l'humanisme et à l'imagination débordante du visionnaire auteur, l'Imaginaire Théâtre propose un spectacle tonique sur fond de considérations écologiques.

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

● **TOUT PUBLIC**

DÈS 7 ANS

texte original Jules Verne
adaptation et mise en scène Sydney Bernard
direction d'acteur Thierry le Gad, Patrick Pezin
et Jean-Pierre Gaillard
interprétation Sydney Bernard et Thierry le Gad
décors sonores Loïc le Cadre
musiques John Scott «Jules Verne Aventure»
bureau et poulpe ATC de Vannes et Hubert Patrice,
Ronan Mahéo
assistés de Laurent Lavergne, Denis Julia,
Nicolas Muller, Nicolas Jahier et Monique Jaligant
décor et menuiserie Patrick Chemin
lumières JeanMarie Dillaser, Jean-Pierre Franjoux
et Tristan Urbanek
menuiserie et peinture Anli Abdillahi et
Jean-Claude Reffait
voillages Entreprise «Sizorn Store» de Landerneau
costumes «Théâtre Hall» de Paris
perruques et postiches Atelier Marie-Ange
régie lumières et son Tristan Urbanek
taxidermistes Betty Andres et Pierre Roussia, meilleur
ouvrier de France
coproduction Cie Sydney Bernard et Océanopolis de Brest
© Benjamin Deroche et Namurimage

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée 1h20

CRÉATION

LES 81 MINUTES DE MADEMOISELLE A.

LE MAGNIFIQUE THÉÂTRE

Coproduction avec le Grütli, cette création proposée par les Fribourgo-Québécois en séjour à Nuithonie, s'inspire librement des *81 Minutes de Mademoiselle A*, appel à la rêverie sorti tout droit de la plume du dramaturge allemand Lothar Trolle. Un supermarché, comme il y en a tant à l'ère de la consommation effrénée. Des caissières quittent un instant leurs postes et s'isolent au vestiaire pour plonger dans l'imaginaire collectif. La fumée de leurs cigarettes trace alors les contours de Zeus, d'un roi dément ou de scènes légendaires tirées de classiques du théâtre et du cinéma, dont elles deviennent soudain les protagonistes. Autant d'échappatoires à une triste réalité capitaliste, à travers lesquelles cette comédie critique revendique le droit à l'appropriation de la culture comme antidote à la déshumanisation.

● **THÉÂTRE**

mise en scène Julien Schmutz
assistanat à la mise en scène Michel Lavoie
interprétation distribution en cours
administration Emmanuel Colliard
coproduction Le magnifique Théâtre, Equilibre-Nuithonie-Fribourg,
Théâtre du Grütli-Genève

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée spectacle en création

DIDON ET ENÉE

D'HENRY PURCELL
ENSEMBLE ORLANDO FRIBOURG

● OPÉRA | OPER

opéra tragique en trois actes (1689) |
 Tragische Oper in drei Akten (1689)
 livret de | libretto von Nahum Tate
 d'après une tragédie de 1678 tirée du Livre IV
 de l'Énéide de Virgile | nach einer Tragödie von 1678,
 die dem 4. Buch von Vergils Aeneis entnommen ist

direction musicale | Musikalische Leitung
 Laurent Gendre
 mise en scène | Inszenierung Bernard Lévy
 assisté de | Assistenz Bérangère Gros
 scénographie | Bühnenbild Giulio Lichtner
 costumes | Kostüme Elsa Pavanel
 assistée de | Assistenz Séverine Thiébault
 lumières | Beleuchtung Christian Pinaud
 vidéo | video Romain Vuillet et Jérôme Tuncer
 maquillage et coiffure | Maske und Frisur
 Fabienne Robineau
 réalisation des décors | Bühnenaufbau
 Atelier du Théâtre musical de Besançon
 et Pascal Doudement
 réalisation des costumes | Kostümherstellung
 Atelier du Théâtre musical de Besançon
 et Atelier Lilas en scène.
 coproduction | Koproduktion Théâtre musical
 de Besançon, Equilibre-Nuithonie-Fribourg,
 Ensemble Orlando-Fribourg
 © Y.Petit

en partenariat avec l'Opéra de Fribourg

Plein tarif 75.-
 Tarif réduit 70.-
 Durée 1h15 environ | Dauer 1h15

Coproduction entre le Théâtre musical de Besançon et l'Ensemble Orlando-Fribourg, cette version de *Didon et Enée*, fameux opéra tragique d'Henry Purcell, est recrée pour Equilibre. Œuvre modèle de par sa précision musicale et dramatique, sa charge émotionnelle et le rôle déterminant qu'elle a joué dans la musique anglaise, elle évoque les amours contrariées de Didon, reine de Carthage (Isabelle Druet) et du prince troyen Enée (Arnaud Guillou), qu'une perfide magicienne tente de séparer jusqu'à la mort de la souveraine délaissée. Mis en scène avec sensibilité par Bernard Lévy et dirigé par Laurent Gendre, ce classique du genre offre un moment de grâce tout en sobriété.

Die berühmte Oper *Dido und Aeneas*, die Henry Purcell nach einem englischen Libretto komponierte, erzählt die tragische Liebesgeschichte der karthagischen Königin und des trojanischen Prinzen, die mit dem Tod der verratenen Herrscherin endet. Das von Laurent Gendre geleitete Freiburger Ensemble Orlando glänzt in dieser erschütternden Produktion.

NUITHONIE **EXPOSITIONS / AUSSTELLUNGEN 2012 / 2013**

visarte FRIBOURG / FREIBURG

Visarte Fribourg poursuit sa collaboration avec Nuithonie et se propose d'articuler ses expositions autour de thématiques en référence au monde du spectacle. En s'appropriant et en interprétant les trois unités de temps, de lieu et d'action du théâtre classique, les artistes visuels explorent quelques facettes des arts vivants et en présentent une version personnelle et contemporaine.

Les expositions, conçues par trois membres Visarte, regroupent des artistes de Fribourg et d'ailleurs. L'unité d'action sera d'abord convoquée dans «Contrefictions», les oeuvres se jouant de l'idée de faux-semblants, de montrer ce qui n'est pas et de cacher ce qui est.

Le deuxième accrochage évoquera l'unité de lieu et le voyage dans «Signes ou l'enjeu des frontières», carnet-mémoire du traceur passant.

La troisième exposition explorera l'unité de temps, en présentant «D'autres lendemains». Un regard posé sur la manière dont nos histoires s'inscrivent dans le temps, laissant leurs empreintes sur les êtres et les lieux.

Visarte Fribourg setzt seine Zusammenarbeit mit Nuithonie fort und veranstaltet Ausstellungen rund um Themen, die einen Zusammenhang mit der Welt des Theaters haben. Indem sich die visuellen Kunstschaaffenden Zeit, Ort und Handlung, die drei Einheiten des klassischen Theaters, aneignen, werfen sie einen persönlichen, aktuellen Blick auf einige Facetten der heutigen Kunstszene.

Die von drei Visarte-Mitgliedern konzipierten Ausstellungen präsentieren freiburgische und auswärtige Kunstschaaffende. In «Gegenfiktionen» geht es um die Einheit der Handlung mit Werken, die ihr Spiel mit scheinbaren Fälschungen treiben, die zeigen, was es nicht gibt, und verbergen, was es gibt.

Die zweite Schau setzt sich mit der Einheit des Orts und dem Reisen auseinander: «Zeichen oder Grenzfragen» ist das Denkheft des fahrenden Vermessers.

In der dritten Ausstellung, «An anderen Morgen», geht es um die Einheit der Zeit, um die Art und Weise, wie unsere Geschichten mit den Spuren, die sie auf Menschen und Orten hinterlassen, zu einem Moment der verrinnenden Zeit werden.

CONTREFICTIONS

UNE EXPOSITION CONÇUE PAR CATHERINE LIECHTI

DU 27.09.12 AU 18.11.12

VERNISSAGE LE 27.09.12 À 18H00

SIGNES OU L'ENJEU DES FRONTIÈRES

UNE EXPOSITION CONÇUE PAR FLAVIANO SALZANI

DU 22.11.12 AU 20.01.13

VERNISSAGE LE 22.11.12 À 18H00

D'AUTRES LENDEMAINS

UNE EXPOSITION CONÇUE PAR GUY OBERSON

DU 24.01.13 AU 10.03.13

VERNISSAGE LE 24.01.13 À 18H00

GUY TORNAY / PEINTURE

DU 21.03.13 AU 19.05.13

VERNISSAGE LE 21.03.13 À 18H00

viva ^{La}mamma

Le convenienze ed inconvenienze teatrali
Opéra-bouffe en deux actes de Gaetano Donizetti

Opéra
de
fribourg
É
ÉQUILIBRE

AVANT-PREMIÈRE
29 décembre 2012

PREMIÈRE
31 décembre 2012

4 janvier 2013
6 janvier 2013
11 janvier 2013
13 janvier 2013
15 janvier 2013

Orchestre de chambre fribourgeois (OCF)
Chœurs de l'Opéra de Fribourg

Direction musicale Laurent Gendre
Mise en scène Vincent Vittoz
Costumes Dominique Burté
Décors Amélie Kiritzé-Topor
Lumières François Gendre
Chef de chant Inna Petcheniouk

Billetterie dès le 4 juillet 2012
auprès de Fribourg Tourisme et Régions au 026 350 11 00
Vente en ligne dès le 27 août sur: www.equilibre-nuithonie.ch

Nouvelle production de l'Opéra de Fribourg | Coproduction avec l'Opéra de Lausanne
et l'Opéra-Théâtre Metz Métropole | www.operafribourg.ch
Direction générale Alexandre Emery

AUFFÜHRUNGEN IM ABONNEMENT
UND IM FREIEN VERKAUF

19.30 UHR IM EQUILIBRE

MONTAG, 17. SEPTEMBER 2012
Volpone – Theater a.gon München
Ben Jonson / Stefan Zweig
Komödie um Geiz, Gier und Eifersucht

DIENSTAG, 06. NOVEMBER 2012
Liebesträume – Theater a.gon München
Anna Bechstein
Konzertschauspiel: Liszt in Weimar

FREITAG, 23. NOVEMBER 2012
Kabale und Liebe-Première – Talman Ensemble
Friedrich Schiller
Liebe im Würgegriff der Mächtigen

MONTAG, 25. FEBRUAR 2013
Die Wahrheit – Euro-Studio Landgraf
Florian Zeller
Komödiantisches Verwirrspiel

MITTWOCH, 20. MÄRZ 2013
Verrücktes Blut – Euro-Studio Landgraf
Nurkan Erpulat / Jens Hillje
Brennpunkt Integration Jugendlicher

MITTWOCH, 17. APRIL 2013
Tod eines Handlungsreisenden – Theater St. Gallen
Arthur Miller
Kein Platz für Verlierer im «American Dream»

MÄRCHENAUFFÜHRUNGEN
AUSSER ABONNEMENT

14.00 UND 19.00 UHR IM EQUILIBRE

FREITAG, 26. JANUAR 2013
De Froschkönig – Kinder- und Jugendtheater
Gebrüder Grimm
Märchen in Dialekt für Kinder ab vier

**Theater in
Freiburg**

É
ÉQUILIBRE

VORVERKAUF:
Freiburg Tourismus und Region
Equilibre, 1700 Freiburg,
Tel. 026 350 11 00
www.theaterinfreiburg.ch

Festival du Lied

Fribourg/Freiburg - Switzerland

"Sehnsucht - Après un rêve"

Equilibre - Fribourg du 1^{er} au 9 juin 2013

Samedi 1^{er} Juin, 20h00

BRAHMS • Die schöne Magelone

Florian Boesch, Baryton-basse

Thomas Quasthoff, Récitant

Justus Zeyen, Piano

Dimanche 2 Juin, 17h00

BEETHOVEN, WEBER, TOMASEK, SCHUBERT

Michael Schade, Ténor

Justus Zeyen, Piano

Lundi 3 Juin, 20h00 • Cinéma Rex

"Conversations à Rechlin"

Un film de **François Dupeyron**

Lieder de SCHUBERT, SCHUMANN, WOLF

Mercredi 5 Juin, 20h00

BRAHMS, SCHUMANN, SCHUBERT, GUASTAVINO,
PIAZZOLLA, BUCHARDO

Bernarda Fink, Mezzo-soprano

Marcos Fink, Baryton-basse

Anthony Spiri, Piano

Vendredi 7 Juin, 20h00

CANTELOUBE, COLLET, HAHN, RAVEL,
GURIDI, RESPIGHI, CHANTS KABYLES

Amel Brahim-Djelloul, Soprano

Nicolas Jouve, Piano

Mohamed Maakni, Guitare

Samedi 8 Juin, 20h00

BRAHMS, SATIE, BIZET, CHAUSSON

Marie-Claude Chappuis, Mezzo-soprano

Sergio Ciomei, Piano

Stefan Muhmenthaler, Violon

Gabriella Jungo, Violon

Valentine Ruffieux, Alto

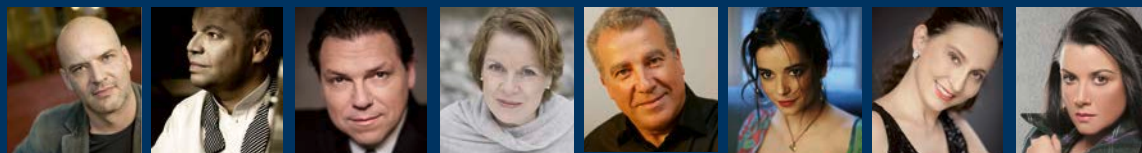
Justine Pelnena Chollet, Violoncelle

Dimanche 9 Juin, 17h00

GLINKA, RACHMANINOFF, FAURÉ, RAVEL,
PIPKOV, TCHERKIN

Alexandrina Pendatchanska, Soprano

Semjon Skigin, Piano



www.festivaldulied.ch

Fribourg Tourisme et Région - 026 350 11 00

Société des Concerts
de Fribourg



Konzertgesellschaft
Freiburg

Saison 2012 - 2013

Equilibre - 19h30

Samedi 29 septembre 2012
Orchestra della Svizzera Italiana

Mardi 9 octobre
Duo violon - piano
Patrick Genet - Virginie Falquet

Vendredi 12 octobre
Duo violon - clavecin
Vital Frey - Meret Lüthi

Mardi 23 octobre
Kammerorchester Basel

Mercredi 7 novembre
Orchestre de chambre de Lausanne

Jeudi 29 novembre
L'ensemble à cordes Gyula Stiller

Lundi 28 janvier 2013
Basel Sinfonietta

Samedi 2 mars
Récital de piano
Nelson Goerner

Samedi 23 mars
Sinfonieorchester Basel

Vendredi 26 avril
KollegiumMusikum Winterthur

Vendredi 3 mai
Orchestre Symphonique Suisse
des Jeunes et
Chœur Neue Wiener Stimmen

Détails sur
www.concertsfribourg.ch

	A	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	A										
B	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	B						
C	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	C					
D	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	D				
E	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	E				
F	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	F				
G	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	G				
H	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	H				
I	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	I				
J	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	J				
	K	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	K																			
	L	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	L																
M	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	M										
N	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	N												
O	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	O													
P	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	P									
Q	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	Q
R	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	R
S	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	S
T	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	T
U	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28			

2012 – 2013

Nuithonie und der Souffleur heissen Sie herzlich willkommen

Un débat entièrement dirigé par les questions du public sur un sujet lié aux sciences ou aux technologies.

Ein «Café Scientifique» ist eine Diskussion über ein Thema aus Wissenschaft oder Technik. Sie wird völlig durch Fragen aus dem Publikum gelenkt.

**Einmal pro Monat, immer donnerstags zwischen
18.00 und 19.30 Uhr**

- 
- 1 Jeudi 20 septembre 2012**
Ecoles et classements tous azimuts, que faire :
compétition ou coopération ?
Ranking auch in der Schule? – Wettbewerb
oder Kooperation?
- 2 Jeudi 11 octobre 2012**
La vie extra-terrestre | Das ausserirdische Leben
- 3 Jeudi 8 novembre 2012**
Qu'est-ce que la mort ? | Was ist der Tod?
- 4 Jeudi 13 décembre 2012**
Google, Facebook : face visible, face cachée
Google, soziale Netzwerke: Licht und Schatten
- 5 Jeudi 10 janvier 2013**
La contrefaçon | Warenkunde:
Echt oder Fälschung?
- 6 Jeudi 7 février 2013**
La dépression | Depression
- 7 Jeudi 14 mars 2013**
Faut-il encore apprendre et mémoriser ?
Macht es noch Sinn etwas zu erlernen
und auswendig zu lernen?
- 8 Jeudi 18 avril 2013**
Agrocarburants :
techniques et enjeux
Biotreibstoffe:
Techniken und Probleme
- Café extra n°1
au Restaurant
St-Justin, Rue
Fribourg**

Plus d'infos: www.unifr.ch/cafes-scientifiques/fr

SCÈNE | BÜHNE

Catégorie I

Catégorie II

1	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	1						
2	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	2					
3	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	3					
4	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	4					
5	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	5					
6	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	6					
7	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	7					
8	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	8					
9	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	9					
10	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	10	
11	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	11	
12	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	12	
13	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	13	
14	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	14	
15	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	15	
16	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	16	
17	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	17	
18	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	18	
19	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	19	
20	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	20	
21	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	21	
22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	22	
23	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	23	
24	21	20	19	18	17	16										5	4	3	2	1		24	
25	21	20	19													7	6	5	4	3	2	1	25

découvrir
aimer rêver

POUR TOUJOURS MIEUX VOUS SURPRENDRE,

Payot Fribourg

ACCUEILLE DANS SA LIBRAIRIE

Nature & Découvertes :

un nouvel oasis de nature dans votre ville,
un concept de magasin éco-conçu
pour se reconnecter à la nature
et en apprécier les bienfaits !

Bienvenue au 21, rue de Romont – 1700 Fribourg

www.payot.ch – Tél. 026 322 46 70

www.natureetdecouvertes.ch – Tél. 026 404 49 10

voyager
imaginer lire



**Nature
& Découvertes**

PAYOT
LIBRAIRE



EQUILIBRE SWAN – LUC PETTON ET COMPAGNIE – AVRIL | APRIL MA | DI 23 – 20H



Au Parc Hotel

Famille Surchat Propriétaire

Fribourg




au restaurant-brasserie la Terrasse
et au restaurant Thaïlandais la Coupole

A VOTRE DISPOSITION

71 chambres de catégorie**** sup.
dont 2 juniors suites
et 3 appart'hôtels
10 salles modulables,
insonorisées avec lumière naturelle

Une cuisine originale et variée de 10 à 220 personnes
Service traiteur de 100 à 2500 personnes
et pour la détente, un bar et un dancing à l'ambiance
chaleureuse et discrète...

Rte de Villars 37 / 1700 Fribourg
tél. 026 429 56 56
info@auparc-hotel.ch



www.auparc-hotel.ch

INFOS PRATIQUES | PRAKTISCHE HINWEISE

BILLETS

En vente dès le 27 août 2012 en ligne sur le site internet www.equilibre-nuithonie.ch ou à Fribourg Tourisme et Région. A partir de cette date, la vente et la réservation sont ouvertes pour tous les spectacles.

VENTE EN LIGNE

Achetez vos billets en ligne et imprimez-les chez vous.
Cartes acceptées: Mastercard, Visa et Postcard.

RÉDUCTIONS

Le tarif réduit est accordé aux étudiants, aux apprentis et aux chômeurs, ainsi qu'aux personnes bénéficiant de l'AVS et de l'AI. La pièce de légitimation est à présenter lors de l'achat et du contrôle des billets.

Le tarif professionnel est fixé à un prix unique de Fr. 20.- sur présentation d'une carte professionnelle agréée. Pour les spectacles proposés à l'Abonnement famille (voir page 103), le tarif enfant est accordé jusqu'à l'âge de 15 ans. Pour les autres spectacles, les enfants bénéficient du tarif réduit.

Les détenteurs de la CarteCulture de CARITAS Fribourg bénéficient d'une remise de 50% sur le prix du billet individuel adulte tarif réduit et de 30% sur le prix du billet individuel enfant.

Les réductions ne sont pas cumulables.

Dans la Salle Mummenschanz et à Equilibre, les places sont numérotées. Dans la Petite Salle, les places ne sont pas numérotées.

RÉSERVATIONS

Les billets réservés par téléphone doivent être retirés **dans les six jours** suivant la réservation. Passé ce délai, la commande est annulée sans préavis.

Ils peuvent être envoyés en courrier recommandé à la suite du paiement sur facture (frais: Fr. 8.-).

Si les billets réservés dans les 48 heures précédant la représentation ne sont pas retirés au guichet au plus tard 30 min. avant la représentation, ils sont remis en vente.

Les billets ne sont ni échangés, ni remboursés.

PAR RESPECT DES ARTISTES ET DU PUBLIC, LES SPECTATEURS RETARDATAIRES N'ONT ACCÈS À LA SALLE QU'À L'OCCASION D'UN ENTRACTE. AUCUN REMBOURSEMENT NI ÉCHANGE DE BILLET NE SERA EFFECTUÉ EN CAS DE RETARD.

EINTRITTSKARTEN

Der Kartenverkauf beginnt am 27. August 2012 auf der Website www.equilibre-nuithonie.ch sowie bei Freiburg Tourismus und Region. Ab diesem Datum können Tickets für sämtliche Veranstaltungen bestellt und gekauft werden.

ONLINE-KAUF

Sie können Ihre Tickets online kaufen und zu Hause ausdrucken.
Akzeptierte Karten: Mastercard, Visa und Postcard

ERMÄSSIGUNGEN

Der ermässigte Tarif gilt für Studierende, Lehrlinge, Arbeitslose und AHV- oder IV-Bezüger/innen. Ein Ausweis ist beim Kauf und bei der Einlasskontrolle vorzulegen.

Der Profitarif beträgt einheitlich Fr. 20.- bei Vorlage eines Berufsausweises. Bei Veranstaltungen des Familienabos (siehe Seite 103) gilt der Kindertarif bis zum 15. Altersjahr. Kinder erhalten den ermässigten Tarif bei allen anderen Veranstaltungen.

Die von CARITAS angebotene KulturLegi Freiburg erlaubt ihren Inhaber/innen, 50 Prozent Rabatt auf die ermässigte Erwachsenen-Einzelkarte und 30 Prozent Rabatt auf die Kinder-Einzelkarte zu erhalten.

Ermässigungen können nicht kumuliert werden.

Im Mummenschanz-Saal und im Equilibre sind die Plätze nummeriert. Im Kleinen Saal sind die Plätze unnummeriert.

RESERVATIONEN

Telefonisch reservierte Karten müssen **innert sechs Tagen** nach der Reservation abgeholt werden. Nach dieser Frist wird die Reservation ohne Benachrichtigung annulliert.

Bestellte Karten können nach Zahlung der Rechnung per Einschreiben zugestellt werden (Zuschlag: Fr. 8.-).

Karten, die in den letzten 48 Stunden vor der Veranstaltung reserviert und nicht spätestens 30 Minuten vor der Aufführung abgeholt werden, gelangen erneut in den Verkauf.

Bezahlte Karten können weder umgetauscht noch zurückgenommen werden.

AUS RÜCKSICHT AUF SCHAUSPIELER UND PUBLIKUM WIRD VERSPÄTETEN ZUSCHAUERN ERST IN EINER PAUSE ZUTRITT GEWÄHRT. BEI VERSPÄTUNG WERDEN KARTEN WEDER UMGETAUSCHT NOCH ZURÜCKGENOMMEN.

PERSONNES HANDICAPÉES

Pour répondre au mieux à vos besoins, nous vous remercions de bien vouloir réserver vos places au minimum 24 heures avant la représentation.

Des emplacements sont réservés aux personnes se déplaçant en fauteuil roulant. Nous vous remercions de spécifier si vous êtes accompagné.

Equilibre et Nuithonie disposent, à certains rangs des salles, d'une boucle magnétique destinée aux personnes munies d'appareils acoustiques.

BILLETTERIE | KARTENBÜRO

BILLETTERIE

Fribourg Tourisme et Région / Service spectacles
Tél. + 41 26 350 11 00 / Fax + 41 26 350 11 12
spectacles@fribourgtourisme.ch
Place Jean Tinguely 1 – 1700 Fribourg

Ouverture :

du lundi au vendredi de 9h à 18h non-stop
samedi de 9h à 12h30 (d'octobre à avril)
de 9h à 15h (de mai à septembre)

CAISSES DU SOIR

Ouverture une heure avant chaque représentation,
Nuithonie: +41 26 407 51 51
Paiement en espèces uniquement
Equilibre: +41 26 350 11 00
Paiement en espèces et avec carte de débit

BEHINDERTE PERSONEN

Für Ihren eigenen Komfort bitten wir Sie, Ihre Plätze mindestens 24 Stunden vor der Aufführung zu reservieren.

Für Rollstuhlfahrer/innen sind besondere Plätze reserviert. Bitte geben Sie uns die Zahl der Begleitpersonen an.

Für Personen mit Hörapparaten verfügen Equilibre und Nuithonie über Sitzreihen, die mit einer Induktionsschleife ausgestattet sind.

KARTENBÜRO

Freiburg Tourismus und Region / Ticketservice
Tél. + 41 26 350 11 00 / Fax + 41 26 350 11 12
spectacles@fribourgtourisme.ch
Place Jean Tinguely 1 – 1700 Freiburg

Öffnungszeiten:

Mo bis Fr 9 – 18 Uhr ohne Unterbruch
Sa 9 – 12.30 Uhr (von Oktober bis April)
9 – 15 Uhr (von Mai bis September)

ABENDKASSEN

Jeweils 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn,
Nuithonie: +41 26 407 51 51
Ausschliesslich Barzahlung
Equilibre: +41 26 350 11 00
Zahlung in bar und per Karte

CONTACT | KONTAKT EQUILIBRE–NUITHONIE

UNE SEULE ADRESSE POUR TOUS VOS COURRIERS

EQUILIBRE–NUITHONIE

Rue du Centre 7 – CP 139
CH-1752 Villars-sur-Glâne

CONTACT ADMINISTRATION EQUILIBRE–NUITHONIE

Tél. +41 26 407 51 41

LOCALISATION DES SALLES

EQUILIBRE

Place Jean Tinguely 1 – 1700 Fribourg
Au centre ville, à 3 min. de la gare CFF

NUITHONIE

Rue du Centre 7 – 1752 Villars-sur-Glâne
Accès transports publics: Pour Nuithonie: Bus no B5 direction Nuithonie, arrêt Nuithonie
Accès voiture: Autoroute Lausanne - Berne, sortie Fribourg Sud.

EINE EINZIGE ADRESSE FÜR IHRE POST

EQUILIBRE–NUITHONIE

Rue du Centre 7 – CP 139
1752 Villars-sur-Glâne

VERWALTUNG EQUILIBRE–NUITHONIE

Tél. +41 26 407 51 41

STANDORTE

EQUILIBRE

Place Jean Tinguely 1 – 1700 Freiburg
Im Stadtzentrum, 3 Minuten vom SBB-Bahnhof

NUITHONIE

Rue du Centre 7 – 1752 Villars-sur-Glâne
Zufahrt öffentliche Verkehrsmittel: Zu Nuithonie: Bus Nr. B5 Richtung Cormanon, Haltestelle Nuithonie. Zum Bahnhof: Bus Nr. 5 Richtung Torry,
Zufahrt Auto: Autobahn Bern – Lausanne, Ausfahrt Freiburg-Süd.

PASS'JEUNES

10.- LE SPECTACLE !

Le PASS'JEUNES est vendu Fr. 45.- et permet d'obtenir des billets à Fr. 10.- pour chaque représentation de la saison.

Il est réservé aux étudiants et aux apprentis jusqu'à 25 ans. Les billets peuvent être réservés dès l'ouverture de la vente des billets individuels, le 27 août 2012 (dans la mesure des places disponibles).

Pour obtenir le PASS'JEUNES, veuillez faire parvenir à Fribourg Tourisme et Région vos coordonnées, une photo d'identité et une copie de votre carte d'étudiant ou attestation (impératif). Pour tout renseignement, +41 26 350 11 00 ou spectacles@fribourgtourisme.ch.

PASS'JEUNES

10.- PRO EINTRITT !

Die Jugendkarte PASS'JEUNES kostet Fr. 45.- und berechtigt zum Bezug von Eintrittskarten für jede Vorstellung der Saison zum Preis von Fr. 10.-.

Sie ist für Studierende und Lehrlinge bis 25 Jahren reserviert. Die Eintrittskarten können ab 27. August 2012, dem Verkaufsbeginn für Einzelkarten, reserviert werden (im Rahmen der freien Plätze).

Um die Jugendkarte zu erhalten, senden Sie bitte Name und Adresse, ein Passfoto und eine Kopie Ihrer Legi oder eine entsprechende Bescheinigung (obligatorisch) an Freiburg Tourismus und Region. Weitere Auskünfte Tel. +41 26 350 11 00 oder spectacles@fribourgtourisme.ch



ABO FAMILLE

CHE VIAGGIO! (page | Seite 11)

FOUFNIE-LES-BERDOUILLES (14)

PAGAGNINI (15)

LE CIRQUE BLEU DU VIETNAM (22)

LE COMBAT ORDINAIRE (29)

BOÎTES (34)

OH BOY ! (39)

INFINITA (42)

PETITES HISTOIRES.COM (51)

LES OURS DORMENT ENFIN (55)

PINOCCHIO (64)

20'000 LIEUES SOUS LES MERS (76)

ABONNEMENT FAMILLE RÉDUCTION

PARENTS 30%
ENFANTS 50%

A PARTIR DE 2 PERSONNES

(un adulte et un enfant)

Dès 6 spectacles, vous bénéficiez d'une réduction de 30% sur le plein tarif et le tarif réduit et de 50% sur le tarif enfant.

Pour le bien être de nos spectateurs en herbe et de leurs parents, nous vous remercions de tenir compte des limites d'âge indiquées pour chaque spectacle.

Choisissez au minimum 6 spectacles parmi les 12 proposés à l'aide du bulletin de commande (page 103).

Dans la limite des places disponibles

FAMILIENABONNEMENT

AB 2 PERSONEN (1 Erw. und 1 Kind)

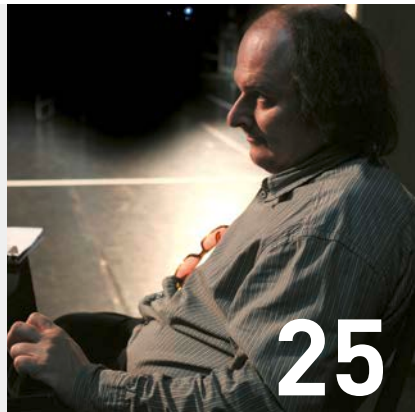
ERMÄSSIGUNGEN VON 50% FÜR KINDER UND 30% FÜR VERWANDTSCHAFT

Ab 6 Vorstellungen profitieren Sie von einer Ermässigung von 30% auf den Volltarif und den ermässigten Tarif sowie von 50% auf den Kindertarif.

Wir bitten Sie, die für jede Veranstaltung angegebenen Alterslimiten zu beachten, damit unsere jüngsten Zuschauer/innen und ihre Eltern die Aufführung genießen können.

Wählen Sie mittels des Bestellscheins (S. 103) mindestens 6 aus den 12 vorgeschlagenen Veranstaltungen aus.

Nach Massgabe der verfügbaren Plätze



SPIELZEIT FÜR SCHULEN 2012 – 2013

Bevor sie zum Publikum von morgen werden, sind die Kinder und Jugendlichen in unseren Augen vor allem unser Publikum von heute.

Um die jungen Zuschauer noch besser in unserem Theater zu empfangen, bieten wir in Zusammenarbeit mit der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport exklusive Vorstellungen am Morgen nur für Schulen an.

Im weiteren bieten wir für Schülergruppen, die von einem Lehrer begleitet werden, für einige der öffentlichen Vorstellungen Eintrittskarten zum Vorzugspreis an.

Für weitere Informationen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:

Tel: +41 26 407 51 41
Mail: manuela.ostini@equilibre-nuithonie.ch
Sie finden auch Informationen auf der Seite *Spielzeit für Schulen* unserer Website www.equilibre-nuithonie.ch.

LA SAISON DES ÉCOLES 2012 – 2013

CHE VIAGGIO! (page 11 | Seite 11)

FOUFNIE-LES-BERDOUILLES (14)

CHANGE (21)

PHREN (24)

LA RÉSISTIBLE ASCENSION D'ARTURO UI (25)

LE COMBAT ORDINAIRE (29)

BOÎTES (34)

LES SEPT JOURS DE SIMON LABROSSE (36)

LES OURS DORMENT ENFIN (55)

LE RAVISSEMENT D'ADÈLE (69)

20'000 LIEUES SOUS LES MERS (76)

Avant d'être le public de demain, les enfants et les jeunes sont à nos yeux un public d'aujourd'hui.

Pour mieux accueillir tous ces jeunes spectateurs dans notre théâtre, nous organisons durant la saison, en partenariat avec le Département de l'instruction publique, de la culture et du sport, des matinées exclusivement réservées aux écoles.

Nous proposons également des billets à prix préférentiel pour les représentations publiques de plusieurs de nos spectacles, aux groupes d'étudiants accompagnés par un enseignant.

Pour plus d'informations contactez-nous au +41 26 407 51 41 ou par courriel à manuela.ostini@equilibre-nuithonie.ch Vous pouvez également consulter la page Saison des écoles sur www.equilibre-nuithonie.ch.

S'ABONNER TOUT SIMPLEMENT...

AVANTAGES

S'abonner à Equilibre-Nuithonie, c'est avant tout soutenir un projet de découvertes artistiques.

LES AVANTAGES DE L' ABONNEMENT

- bénéficier d'importantes réductions pour tous les spectacles
- profiter d'une priorité sur les réservations de votre choix en une seule démarche avant l'ouverture des locations individuelles
- ajouter (dans la mesure des places disponibles) à tout moment de la saison d'autres spectacles à votre choix initial au même tarif abonné
- avoir la possibilité d'une souplesse de paiement (paiement échelonné en trois fois)

EINFACH ABONNIEREN...

Der Erwerb eines Equilibre-Nuithonie-Abos unterstützt vor allem eine Philosophie der künstlerischen Entdeckungen.

DIE PLUSPUNKTE DES ABOS:

- Höchste Ermässigung auf den jeweils geltenden Kassenpreis
- Vorrangige Reservierung vor Beginn des freien Verkaufs
- Abopreis auch beim späteren Erwerb von Karten (im Rahmen der freien Plätze)
- Mögliche flexible Zahlung (in drei Raten zahlen)

PROFITEZ DE NOS FACILITÉS DE PAIEMENT

EN 3X

A partir d'une commande d'abonnement d'une valeur de Fr. 200.-, vous avez la possibilité de payer en trois fois sans frais supplémentaires.

COMMENT RÉGLER VOTRE ABONNEMENT ?

Vous avez le choix entre deux modalités de paiement (voir bulletin de commande, page 101) :

Paiement unique

Paiement fractionné en trois fois. Si vous optez pour cette modalité, les paiements sont échelonnés selon le planning suivant :

1^{er} paiement : dès réception de la facture

2^e paiement : le 31.10.2012

3^e paiement : le 31.12.2012

Vous recevrez votre abonnement dès réception du 1^{er} paiement.

NUTZEN SIE UNSERE BEQUEMEN ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Ab Bestellung eines 200-Franken-Abos können Sie kostenlos in drei Raten zahlen.

WIE BEZAHLE ICH MEIN ABO ?

Bitte wählen Sie zwischen zwei Zahlungsweisen (siehe Bestellschein auf S. 101):

Auf einmal zahlen

In drei Raten zahlen Wenn Sie sich für diese Art und Weise entscheiden, werden die Zahlungen folgenderweise verteilt :

Erste Zahlung : ab Empfang der Rechnung

Zweite Zahlung : am 31.10.2012

Dritte Zahlung : am 31.12.2012

Ihr Abo erhalten Sie nach der ersten Zahlung.

PASS'DANSE

RÉDUCTION JUSQU'À 20%

11 SPECTACLES

Grâce au PASS'DANSE, bénéficiez de 20% de réduction et assistez aux 11 spectacles de danse proposés.

Pour les spectacles se jouant plusieurs fois, veuillez mentionner les dates des représentations choisies à l'aide du bulletin de commande (page 104).

Plein tarif : Fr. 404.- au lieu de Fr. 505.-
Tarif réduit : Fr. 360.- au lieu de Fr. 450.-

Dans la limite des places disponibles

PASS'DANSE

ERMÄSSIGUNG BIS 20%

11 VERANSTALTUNGEN

Mit PASS'DANSE erhalten Sie 20% Ermässigung auf das Gesamtpaket der 11 Tanzproduktionen.

Stehen mehrere Aufführungsdaten zur Auswahl, bitten wir Sie, die von Ihnen gewünschten Daten auf dem Bestellschein (S. 104) anzugeben.

Volltarif: Fr. 404.- anstatt Fr. 505.-
Ermässiger Tarif: Fr. 360.- anstatt Fr. 450.-

Im Rahmen der freien Plätze

DES ACTIONS LAST MINUTE

RÉDUCTION JUSQU'À 50% !

TOUT AU LONG DE LA SAISON

Nous vous proposons des places LAST MINUTE à prix très avantageux sur certains spectacles.
Profitez de réductions allant jusqu'à 50 % !

Pour être averti régulièrement de nos actions LAST MINUTE, inscrivez-vous à notre newsletter sur le site internet www.equilibre-nuithonie.ch.

REIZVOLLE LAST MINUTE SONDERANGEBOTE !

BIS 50% RABATT !

Während der ganzen Spielzeit bietet wir Ihnen ermässigte LAST-MINUTE-Theaterkarten für gewisse Vorstellungen an.
Nutzen Sie unsere Sonderangebote bis 50% Rabatt!

Um regelmässige Informationen über unsere LAST-MINUTE-Sonderangebote zu erhalten, abonnieren Sie am besten unseren Newsletter auf unserer Website:
www.equilibre-nuithonie.ch

ABONNEMENT
À LA CARTE

BÉNÉFICIEZ
DES RÉDUCTIONS SUIVANTES

COMMENT S'ABONNER?

- Le prix de l'abonnement dépend :
- du nombre de spectacles choisis
- des réductions (étudiant, apprenti, chômeur, AVS/AI) auxquelles vous pouvez prétendre
- de votre domicile

Zone A
Habitants des communes de Coriolis Infrastructures :
Fribourg, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez et Corminboeuf.

Zone B
Habitants des autres communes

Il est possible de s'abonner durant toute la saison (dans la mesure des places disponibles).

Choisissez au minimum 8 spectacles à l'aide du bulletin de commande (page 101) ou par internet:
www.equilibre-nuithonie.ch.
Inscrivez vos coordonnées et indiquez, en les entourant, les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister.

Vos abonnements réservés peuvent être retirés à Fribourg Tourisme et Région dès le 6 août 2012.

Table with 4 columns: PLEIN TARIF / NORMALTARIF, Nombre de spectacles | Anzahl Vorstellungen, Zone A, Zone B. Rows show percentages for 8, 16, 24, and 32 spectacles.

Table with 4 columns: TARIF RÉDUIT / ERMÄSSIGTER TARIF, Nombre de spectacles | Anzahl Vorstellungen, Zone A, Zone B. Rows show percentages for 8, 16, 24, and 32 spectacles.

SIE PROFITIEREN VON
FOLGENDEN
ERMÄSSIGUNGEN

WIE STELLEN SIE IHR ABO ZUSAMMEN?

- Der Preis Ihres Abonnements hängt ab:
- von der Zahl der gewählten Vorstellungen
 - von den Ermässigungen (Studierende, Lehrlinge, Arbeitslose, AHV/IV), auf die Sie Anspruch haben
 - von Ihrem Wohnort

Zone A
Einwohner/innen der Gemeinden von Coriolis Infrastrukturen:
Freiburg, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez und Corminboeuf.

Zone B
Einwohner/innen der übrigen Gemeinden

Abonnemente können während der ganzen Saison nach Massgabe der verfügbaren Plätze erworben werden.

Wählen Sie mindestens 8 Vorstellungen aus, entweder mittels des Bestellscheins (S. 101) oder auf der Website:
www.equilibre-nuithonie.ch. Tragen Sie Ihren Namen und Ihre Adresse ein und kreisen Sie die Daten der von Ihnen bevorzugten Aufführungen ein.

Ab 6. August 2012 können Sie Ihre Abonnemente bei Freiburg Tourismus und Region abholen.

BULLETIN DE COMMANDE > ABONNEMENT À LA CARTE
BESTELLSCHEIN > ABONNEMENT NACH WAHL

Table with 3 main columns: N°, MOIS / MONAT, JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN). Rows list various theatrical performances and their dates.

BULLETIN DE COMMANDE > ABONNEMENT À LA CARTE
BESTELLSCHEIN > ABONNEMENT NACH WAHL

N°		MOIS / MONATE	JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN)						
41	Voisard... vous avez dit Voisard	mars / März	9						
42	Chaque homme est une race	mars / März	12						
43	La Belle de Cadix	mars / März	13						
44	Des femmes qui tombent	mars / März	15	16					
45	Pinocchio	mars / März	23	24					
46	Harold et Maude	mars / März	25						
47	Le Début de la fin	mars / März	27						
48	OCF 4	mars / März	28						
49	Le Ravissement d'Adèle	avril / April	17	18	19	20	25	26	27
50	Marie-Thérèse Porchet	avril / April	18	19	20				
51	Vacarme d'automne	avril / April	18	19	20	21			
52	Swan	avril / April	23						
53	La Vérité	avril / April	29						
54	New York Voices & FJO Big Band	mai / Mai	2						
55	20'000 Lieues sous les Mers	mai / Mai	4	5					
56	Les 81 minutes de mademoiselle A.	mai / Mai	7	8	10	11	15	16	17 18
57	Didon et Enée	mai / Mai	23	24					
58	OCF 5	mai / Mai	30						

Nombre d'abonnement(s) / Anzahl Abonnemente

A

B

Zone de domicile / Wohnortszone

Je bénéficie d'une réduction* / Ich habe eine Ermässigung*

étudiant / Student

apprenti / Lehrling

AVS/AI / AHV / IV – Bezüger

chômeur / Arbeitslose

*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / *Ein Ausweis wird beim Verkauf der Tickets und am Eingang verlangt.

Nom / Name

Prénom / Vorname

Adresse / Adresse

NPA / PLZ

Localité / Ort

Tél. privé / Tel. privat

Tél. prof. / Tel. Arbeit

E-mail / E-Mail

Remarque / Bemerkungen

JE SOUHAITE RÉGLER MON ABONNEMENT / ICH MÖCHTE MEIN ABONNEMENT BEZAHLEN:

paiement unique / Einmalige Bezahlung

paiement fractionné en 3 fois (voir page 98) / Bezahlung in 3 Raten (siehe Seite 98)

Je retirerai mon(mes) abonnement(s) à Fribourg Tourisme et Région / Ich werde mein(e) Abonnement(e) bei Freiburg Tourismus und Region abholen

L'abonnement me sera envoyé en recommandé suite au paiement sur facture (+ Fr. 8.- de frais)
Bitte senden Sie mir das Abonnement per Post, nach Bezahlung der Rechnung (+ Fr.8.- Versandkosten)

Personne à mobilité réduite / Person mit reduzierter Mobilität

Personne malentendante / Schwerhörige Person

*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / *Ein Ausweis wird beim Verkauf der Tickets und am Eingang verlangt.

Date / Datum

Signature / Unterschrift

➤ **ENVOYER À /
SENDEN AN**
Fribourg Tourisme et Région
Service spectacles
CP 1120 – 1701 Fribourg

BULLETIN DE COMMANDE > ABONNEMENT FAMILLE
BESTELLSCHEIN > FAMILIENABONNEMENT

Choisissez au minimum 6 spectacles en précisant les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister
Wählen Sie mindestens 6 Vorstellungen und geben Sie die genauen Daten an

N°		AGE	MOIS / MONATE	JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN)					
1	Che viaggio!	dès 7 ans	sept. / Sept.	19	21	22	23		
2	Foufnie-les-Berdouilles	dès 6 ans	oct. / Okt.	3	6	7	10	13	14
3	Pagagnini	dès 8 ans	oct. / Okt.	3					
4	Le Cirque bleu du Vietnam	dès 7 ans	nov. / Nov.	3/15h	3/20h				
5	Le combat ordinaire	dès 14 ans	nov. / Nov.	22	23	24			
6	Boîtes	de 18 mois à 5 ans	déc. / Dez.	1/11h	2/11h	2/15h			
7	Oh boy !	dès 9 ans	janv. / Jan.	20					
8	Infinita	dès 10 ans	janv. / Jan.	25	26				
9	Petites histoires.com	dès 10 ans	fév. / Feb.	23					
10	Les Ours dorment enfin	dès 8 ans	mars / März	2	3				
11	Pinocchio	dès 8 ans	mars / März	23	24				
12	20'000 Lieues sous les Mers	dès 7 ans	mai / Mai	4	5				

Nombre d'abonnement(s) plein tarif / Anzahl Abonnemente Normalpreis

Nombre d'abonnement(s) tarif réduit* dont / Anzahl Abonnemente mit Ermässigung:

étudiant / Student

apprenti / Lehrling

AVS/AI / AHV / IV – Bezüger

chômeur / Arbeitslose

Nombre d'abonnement(s) tarif enfant / [Anzahl Kinderabonnemente](#)

POUR L'ABONNEMENT FAMILLE ET LE PASS'DANSE, COMPLÉTEZ LE FORMULAIRE AU VERSO
FÜR DAS FAMILIENABONNEMENT UND DEN « PASS'TANZ » FÜLLEN SIE DEN BESTELLSCHEIN AUF
DER RÜCKSEITE AUS.

BULLETIN DE COMMANDE > PASS'DANSE
BESTELLSCHEIN > PASS'TANZ

Choisissez les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister
Wählen Sie die Vorstellungsdaten

N°		MOIS / MONATE	JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN)				
1	Change	nov. / Nov.	2				
2	Phren	nov. / Nov.	8	9	10	15	16 17
3	Alonzo King LINES Ballet	nov. / Nov.	25				
4	Souffle	janv. / Jan.	10	11	12	17	18 19
5	Les Ballets de Monte-Carlo	janv. / Jan.	23	24			
6	Black Out	fév. / Feb.	6/19h	6/20h30	7/19h	7/20h30	
7	Ballet de l'Opéra Nat. Tchaïkovski...	fév. / Feb.	19	20			
8	Petites histoires.com	fév. / Feb.	23				
9	13	fév. / Feb.	27	28			
9	13	mars / März	1	2			
10	Le Poids des éponges	mars / März	5				
11	Swan	avril / April	23				

☐ Nombre de PASS'DANSE plein tarif / Anzahl « PASS'TANZ » Normalpreis

☐ Nombre de PASS'DANSE tarif réduit* dont / Anzahl « Pass'Tanz » mit Ermässigung

☐ étudiant / Student ☐ apprenti / Lehrling ☐ AVS/AI / AHV / IA – Bezüger ☐ chômeur / Arbeitslose

Nom / Name

Prénom / Vorname

Adresse / Adresse

NPA / PLZ

Localité / Ort

Tél. privé / Tel. Privat

Tél. prof. / Tel. Arbeit

E-mail / E-Mail

Remarque / Bemerkungen

➤ **ENVOYER À /
SENDEN AN**
Fribourg Tourisme et Région
Service spectacles
CP 1120 – 1701 Fribourg

JE SOUHAITE RÉGLER MON ABONNEMENT / ICH MÖCHTE MEIN ABONNEMENT BEZAHLEN:

☐ paiement unique / Einmalige Bezahlung

☐ paiement fractionné en 3 fois (voir page 98) / Bezahlung in 3 Raten (siehe Seite 98)

☐ Je retirerai mon(mes) abonnement(s) à Fribourg Tourisme et Région / Ich werde mein(e) Abonnement(e) bei Freiburg Tourismus und Region abholen

☐ L'abonnement me sera envoyé en recommandé suite au paiement sur facture (+ Fr. 8.- de frais)
Bitte senden Sie mir das Abonnement per Post, nach Bezahlung der Rechnung (+ Fr. 8.- Versandkosten)

☐ Personne à mobilité réduite / Person mit reduzierter Mobilität

☐ Personne malentendante / Schwerhörige Person

*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / *Bitte bringen Sie einen Ausweis mit beim Kauf des Tickets und zur Eingangskontrolle.

Date / Datum

Signature / Unterschrift





ClimatePartner

**Imprimez
neutre pour
le climat!**

**Drucken Sie
klimaneutral!**



SAINT-PAUL
IMPRIMERIE | DRUCKEREI

Bd de Pérolles 42
Case postale 256
1705 Fribourg
026 426 44 55



**Gagnez des entrées
à Equilibre/Nuithonie**
**Gewinnen Sie Entritte
für Equilibre/Nuithonie**



fronline.ch

LE PORTAIL
DES CLUBS ET DES SOCIÉTÉS
DU CANTON DE FRIBOURG
DAS PORTAL
DER KLUBS UND VEREINE
IM KANTON FREIBURG



APERÇU DE LA SAISON 2012 / 2013
ÜBERSICHT SAISON 2012 / 2013

Page / Seite			plein tarif / réduit / enfant		
SEPTEMBRE / SEPTEMBER 2012			Tarif / Red. / Kind		
10	● théâtre / Theater	Bal à la Sauvette	13 – 14 – 15	Fr. 30.-	Fr. 25.-
11	● tout public / Für alle	Che viaggio!	19 – 21 – 22 – 23	Fr. 25.-	Fr. 20.- Fr. 10.-
12	● théâtre / Theater	Le Bourgeois gentilhomme	26 – 27	Fr. 78.-	Fr. 73.-
OCTOBRE / OKTOBER					
14	● tout public / Für alle	Foufnie-les-Berdouilles	3 – 6 – 7 – 10 – 13 – 14	Fr. 25.-	Fr. 20.- Fr. 10.-
15	● humour / Humor	Pagagnini	3	Fr. 40.-	Fr. 35.- Fr. 20.-
16	● musique / Musik	OCF 1	4	Fr. 45.-	Fr. 40.-
18	● théâtre / Theater	Bus Tour	9 – 10 – 11 – 12 – 13	Fr. 30.-	Fr. 25.-
19	● théâtre / Theater	Collaboration	30	Fr. 78.-	Fr. 73.-
NOVEMBRE / NOVEMBER					
21	● danse / Tanz	Change	2	Fr. 30.-	Fr. 25.-
22	● cirque / Zirkus	Le Cirque bleu du Vietnam	3	Fr. 40.-	Fr. 35.- Fr. 20.-
24	● danse / Tanz	Phren	8 – 9 – 10 – 15 – 16 – 17	Fr. 30.-	Fr. 25.-
25	● théâtre / Theater	La résistible ascension...	9	Fr. 35.-	Fr. 30.-
26	● théâtre / Theater	L'Usage du Monde	13	Fr. 35.-	Fr. 30.-
16	● musique / Musik	OCF 2	15	Fr. 45.-	Fr. 40.-
27	● humour / Humor	Christophe Alévêque	21	Fr. 45.-	Fr. 40.-
29	● théâtre / Theater	Le combat ordinaire	22 – 23 – 24	Fr. 30.-	Fr. 25.- Fr. 15.-
30	● danse / Tanz	Alonzo King LINES Ballet	25	Fr. 60.-	Fr. 55.-
DÉCEMBRE / DEZEMBER					
32	● humour / Humor	Ces suisses qui... [G20]	1 – 2 – 3	Fr. 75.-	Fr. 70.-
34	● tout public / Für alle	Boîtes	1 – 2	Fr. 15.-	Fr. 10.- Fr. 8.-
35	● musique / Musik	Luz Casal	5	Fr. 55.-	Fr. 50.-
36	● théâtre / Theater	Les sept jours de Simon...	12 – 13 – 14 – 15	Fr. 30.-	Fr. 25.-
JANVIER / JANUAR 2013					
37	● danse / Tanz	Souffle	10 – 11 – 12 – 17 – 18 – 19	Fr. 30.-	Fr. 25.-
38	● théâtre / Theater	Mein Kampf (Farce)	16	Fr. 35.-	Fr. 30.-
39	● tout public / Für alle	Oh boy !	20	Fr. 25.-	Fr. 20.- Fr. 10.-
40	● danse / Tanz	Les Ballets de Monte-Carlo	23 – 24	Fr. 75.-	Fr. 70.-
42	● théâtre visuel / Maskentheater	Infinita	25 – 26	Fr. 40.-	Fr. 35.- Fr. 20.-
43	● théâtre / Theater	Noces de Carton	30 – 31	Fr. 40.-	Fr. 35.-
44	● théâtre / Theater	Qui a peur de Virginia Woolf ?	31	Fr. 30.-	Fr. 25.-
FÉVRIER / FEBRUAR					
43	● théâtre / Theater	Noces de Carton	1 – 2	Fr. 40.-	Fr. 35.-
44	● théâtre / Theater	Qui a peur de Virginia Woolf ?	1	Fr. 30.-	Fr. 25.-
45	● danse / Tanz	Black Out	6 – 7	Fr. 25.-	Fr. 20.-
46	● théâtre / Theater	Quadrille	6	Fr. 78.-	Fr. 73.-
47	● musique / Musik	Xavier de Maistre	7	Fr. 45.-	Fr. 40.-
48	● danse / Tanz	Ballet de l'Opéra Nat. Tchaï...	19 – 20	Fr. 80.-	Fr. 75.-
50	● théâtre / Theater	Stabat Mater Furiosa...	21 – 22 – 23	Fr. 30.-	Fr. 25.-
51	● danse / Tanz	Petites histoires.com	23	Fr. 45.-	Fr. 40.- Fr. 20.-
52	● théâtre / Theater	Le Repas des fauves	27	Fr. 65.-	Fr. 60.-
54	● danse / Tanz	13	27 – 28	Fr. 30.-	Fr. 25.-

Page / Seite			plein tarif / réduit / enfant		
MARS / MÄRZ			Tarif / Red. / Kind		
54	danse / Tanz	13	1 – 2	Fr. 30.-	Fr. 25.-
55	tout public / Für alle	Les Ours dorment enfin	2 – 3	Fr. 25.-	Fr. 20.- Fr. 10.-
56	danse / Tanz	Le Poids des éponges	5	Fr. 40.-	Fr. 35.-
58	théâtre / Theater	Betty	7 – 8 – 9 – 10	Fr. 35.-	Fr. 30.-
16	musique / Musik	OCF 3	7	Fr. 45.-	Fr. 40.-
59	musique / Musik	Voisard, vous avez dit...	9	Fr. 30.-	Fr. 25.-
60	théâtre / Theater	Chaque homme est...	12	Fr. 40.-	Fr. 35.-
62	opérette / Operette	La Belle de Cadix	13	Fr. 80.-	Fr. 75.-
63	théâtre / Theater	Des femmes qui...	15 – 16	Fr. 30.-	Fr. 25.-
64	tout public / Für alle	Pinocchio	23 – 24	Fr. 25.-	Fr. 20.- Fr. 10.-
65	théâtre / Theater	Harold et Maude	25	Fr. 78.-	Fr. 73.-
66	théâtre / Theater	Le Début de la fin	27	Fr. 78.-	Fr. 73.-
16	musique / Musik	OCF 4	28	Fr. 55.-	Fr. 50.-
AVRIL / APRIL					
69	théâtre / Theater	Le Ravissement d'Adèle	17 – 18 – 19 – 20 – 25 – 26 – 27	Fr. 35.-	Fr. 30.-
70	humour / Humor	Marie-Thérèse Porchet	18 – 19 – 20	Fr. 65.-	Fr. 60.-
71	théâtre / Theater	Vacarme d'automne	18 – 19 – 20 – 21	Fr. 35.-	Fr. 30.-
72	danse / Tanz	Swan	23	Fr. 60.-	Fr. 55.-
74	théâtre / Theater	La Vérité	29	Fr. 78.-	Fr. 73.-
MAI / MAI					
75	musique / Musik	NY Voices & FJO Big...	2	Fr. 65.-	Fr. 60.-
76	tout public / Für alle	20'000 lieues sous les...	4 – 5	Fr. 25.-	Fr. 20.- Fr. 10.-
77	théâtre / Theater	Les 81 minutes de...	7 – 8 – 10 – 11 – 15 – 16 – 17 – 18	Fr. 30.-	Fr. 25.-
78	opéra / Oper	Didon et Enée	23 – 24	Fr. 75.-	Fr. 70.-
16	musique / Musik	OCF 5	30	Fr. 45.-	Fr. 40.-

● Salle Mummenschanz ● Petite Salle ● Equilibre ● Kiosque ● Bus
(Programme sous réserve de modification) / (Programmänderungen vorbehalten)

Une histoire unique au monde

loro.ch

Depuis 75 ans, la Loterie Romande distribue
100% de ses bénéfices à des projets d'utilité publique
en Suisse romande, dans les domaines de la culture,
du sport, de l'action sociale et de l'environnement.



1937 - 2012